

شرح محاضرة نظرية الترجمة الثانية.. :))

Communication Versus Translation

All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.

يعتبر كل المتواصلين (تحدثا وكتابة ومشاهدة) كالمترجمين . لأنهم يستقبلون إشارات سواء لفظية أو مكتوبة تحتوي على رسائل رمزية من نظام اتصال ما مختلف عن نظامهم الخاص بهم .. يعني مثلا شخص ما يقرأ علي قصة .. يعتبر سماع القصة رسائل موجهة من نظامه إلى نظامي .. سواء كانت بلغتي العربية أو لغة أخرى ..

جميع المتواصلين تواجههم نفس مشكلات المترجمين .. لأنهم يحتاجون لقراءة النص وفهم معاني معاني كذلك .. بعبارات أخرى .. يقومون بتفكيك النص ومن ثم إعادة تركيبه كما يملية عليهم تفهمهم للنص ..

لذلك بإمكاننا أن نقول أن أي شكل من التواصل هو شكل من الترجمة ..

What is the difference between a normal communicator and a Translator?

When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to:

- encode into the language used by the sender.
- encode messages which are different from those received.
- and transmit them to the previous sender.

The Translator's acts contrast on that:

- the encoding consists of re-encoding into a different language.
- concerns the same message as was Received.
- it is aimed at a group receivers who are not the same as the original sender.

- **It is the re-encoding process which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.**

ما هو الفرق بين المتصل العادي و المترجم؟:

- يجب أن ترد بنفس اللغة التي تحدث بها معك المرسل (مثلا تتكلم مع أمك ..وهي سألتك : نطلع .. يجب أن يكون ردك عليها بنفس اللغة .. العربية.
- إنشاء رسائل مختلفة عما تم استقباله من المرسل سابقا.. فمثلا لا أجيب على سؤال أمي بنفس سؤالها ! و إنما أجيب عليه ..
- إرسال رسالتي لنفس المرسل السابق.. فمثلا أمي هي من سألتني إذن أجيبها هي ...

في حين أن المترجم يتصرف بعكس هذه التصرفات:

- إعادة إنشاء الرسالة يحصل في لغة أخرى .مثلا ..أمي ما تعرف انجليزي فتطلب مني اسأل الممرضة عن مكان الطبيب .. فأقوم بترجمة رسالتها للإنجليزية ..
- (where is the doctor? وين الطبيب؟)

- إرسال الرسالة كما تم تلقيها ..مثل المثال أعلاه ..سألتني عن الطبيب إذن اسأل انا عن الطبيب
- يتم توجيه الرسالة لأشخاص مختلفين عن المرسلين .. مثلا أمي لما سألت عن الطبيب..أوجه ترجمتي للمرض الفلبيني مثلا.. ما أوجه السؤال لأمي مره ثانيه ..

إعادة بناء الرسالة في اللغة الأخرى هي ما يميز المترجم

How important are memory, meaning and language to the Translator?

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.

- **Memory** : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know and what we have done.
- **Language**: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.

Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

ما مدى أهمية الذاكرة ، المعنى واللغة للمترجم ؟

كغيرهم من المتواصلين .. يحتاج المترجمين لذاكرة ممتازة تمكنهم من استخدام المعرفة بعلم المعاني و بناء الجملة (النحو) والبلاغة للغتين مختلفتين وثقافتين مختلفتين..
: تحتوي على "تسجيلات" لخبرات سابقه ..وتحتوي على خطط مبنية على ما تم تعلمه

..
: اغلب خبراتنا من العالم الخارجي الحسي وعالمنا الداخلي للعقل يتم التواصل بينهم بـ () ..

يجب أن يكون المترجمين ممتازين في اختزال الخبرات في الذاكرة. و إعادة طلبها مرة أخرى متى ما احتاجوا لها لحل مشكلات الترجمة المعقدة (مثلا واجهتك ترجمة سطرين في هذا الدرس وقمت بترجمتها ومعرفة الحل الصحيح .. يجب عليك أن تحتفظ بهذه الخبرة حتى تستفيد منها لاحقا إن واجهتك نفس الصعوبة)

How does a translator move from one language to another in the course of translation

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:

- 1Translator receives signal 1 containing message
- 2Recognises code 1
- 3Decodes signal 1
- 4Retrieves message
- 5Comprehend message
- 6Translator selects code 2
- 7Encodes message by means of code 2
- 8Select channel
- 9Transmits signal 2 containing message.

كيف ينتقل المترجم من لغة

- 1- يتلقى المترجم الاشاره رقم واحد (من العربية مثلا وهو عربي (ايصالها...
...
2- يتعرف على
3- يترجم الإشارة يعيد بناءها لفهمها....
4- يسترجع
...
5- يفهم .. والى هذه النقطة يشترك المتواصلين مع المترجمين في هذه النقاط فيما يتميز المترجمين بالنقاط المتبقية...
6- يختار المترجم اللغة البديلة مثلا في حالتنا انقلش...
7- يعيد بناء البديلة
8- يختار قناة الاتصال هل هي
9- يقوم بإيصال للمتلقين

What does the translator's knowledge-base contain

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

Target Language knowledge (TL)*

Text-Type knowledge*

Source Language knowledge (SL)*

Subject-area knowledge*

And contrastive knowledge*

ما الذي تحتوي عليه قاعدة المعرفة لدى المترجم

المعرفة باللغة الهدف.. مثلا ودي اترجم من العربي للإنقلش .. لابد من الالمام باللغة الانجليزية ..قواعدها كلماتها وقوانينها وهكذا

.. وتحديده هل هو ادبي .. ديني ... تاريخي .. قانوني

المعرفة باللغة المصدر .. اللغة المراد الترجمة منها العربية .. اذن لابد من الالمام بها كقواعد والفاظ وقوانين وما الى

المعرفة بموضوع النص .. (subject matter) ..فإن كان ادبي مثلا .. هل هو مسرحي .. نقدي .. وهكذا

واخيرا المعرفة بكل اللغتين والالمام بهما تماما..

The translator communicative competences consists of the following components:

Grammatical competence: knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

Sociolinguistic Competence: knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

Discourse competence: The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)

Strategic competence: the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

بقوانين : ..بما فيها المفردات و تركيب الكلمات اللفظ و هجاء

ي : فهم سياق (اللي فهمته لأنه ما شرح مجرد قر .. ني افهم الظروف اللي تمت فيها صياغة النص .. مثلا قصه حدثت في عهد الرسول عليه الصلاة والسلام .. افهم ظروف ذلك العصر الظروف التي حدثت فيها ! وافهم الشخصيات و السبب في حصول ! فهموني)

: القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق النصوص المنطوقة أو المكتوبة موحدة في أنواع .. (فهمت شلون موحده في ولا هو شرحها .. استوعبها فيه مثل بلاغة العربي) .. يعني ... هذه تعتمد على مدى تماسك البناء .. مثلا .. طريقة ترابط الكلام هيكلته في سبيل تيسير فهم النص .. بعضها وهكذا

الإستراتيجية : استراتيجيات الاتصال التي يمكن استخدامها لتحسين الاتصال أو للتعويض عن انهيار في التواصل الفعلي.
شرحها .. اعتقد القصد فيها المترجم يحسن من .. لو نقصت كلمه بسبب سوء الاتصال فإنه يرى اقرب كلمه ويختارها ؟ اعتقد هذا صحوا لي

What are the primary characteristics of a good translator

ما هي مواصفات المترجم الجيد ؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator:

هذه مجرد صفات قليلة مما يجب يتصف به المترجم الجيد (هنا انا شوي رح ابكي لأنه مستخدم وشتبي في الحياه) 😊

***A Translator thinks and talks about translation from inside** the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

اعتقد المقصد بها لنقطه (لأنه ما شرحها) المترجم الجيد حينما يترجم فكأنه يعيش النص اللي يترجمه .. يعني يترجم تاريخ يحس انه عايش في هذيك .. يترجم دين يشعر بالدين وهكذا .. ما ادري صحوا لي ؟

Reliability: He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

يكون معتمد عليه : في توصيل في الوقت المحدد وان تكون ترجمه

Timeliness: He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.

يلتزم بالوقت : فلا يؤخر عن وقتها فيه فتفقد قيمتها (تشبه أنقطه اللي قبله)

Ethics: He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text.

يكون : لا يغير في معنى النص

Speed: A translator should be able to know when to speed and when to not to speed. This depends on the following factors:

- 1) Typing speed
- 2) The level of text difficulty
- 3) Personal preferences or style
- 4) Job stress, general mental state.

: يجب على المترجم يعرف متى يسرع و .. التفضيلات الشخصية ..
 : وهذا يعتمد على النفسية ..

Memory: A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

سبق وقلنا هالنقطه : عند المترجم يجب تكون جيده بحيث تختزل الخبرات والتجارب ليستدعيها مره في حال احتاجها في مواقف

Professional Pride: a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

ون فخور بوظيفته : (ياالله كل واحداه يفتخر قدددددددددما فيكم افتخروا) يشعر في نفسه ويشعر بأهمية ما يفعل ويعرف الناس يقدرونه

A Translator can write plainly, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.

*

*

سطين هديه لكم انتو ترجموها .. لأنني ما عرفت .. دتم بخير

شرح نظرية الترجمة المحاضرة الثالثة

بسم الله الرحمن الرحيم

The Meaning of the Term 'Theory'

The English word theory was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed 'explanation' of 'empirical phenomena', made in a way consistent with scientific method.

معنى مصطلح (النظرية) :

نظرية الكلمة الإنكليزية من

الإغريقية القديمة .

"theoria" . وهي تعني (نظره على) (عرض) (الرؤية) وتشير إلى التأمل و التخمينات وهي عكس التطبيق العملي .

كلمة النظرية غالبا ما تعاكس كلمة (التنفيذ والممارسة والتدريب والتمرن) وهي مشتقة من الكلمة الإغريقية 'praxis'

تعريف النظرية في العلم الحديث:

هي شرح (ظاهرة) في أي شيء أو أي علم بما يتفق مع المنهج العلمي. فكل ظاهره تحتاج لشرح. لو شاهدت ظاهره فلا بد و أن يكون لديك آراء وتفسيرات حولها. إذن هذه هي معاني كلمة (نظريه) في العلم القديم والحديث...

8 The Definition of a Theory.

1- A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.

2- It exists in the mind.

3- It has no tangible manifestation.

4- It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.

تعريف النظرية:

- ١- إذا لاحظت شيئاً ما ولديك تفسير له ..إذن تستطيع أن تطرح نظرية عنه.
- ٢- النظرية يوجد لها العقل .
- ٣- هي شيء لا نحس به ولا نراه . فكره مجردة فقط.
- ٤- إذا أنشأت نظرية ما ..فهي تعتبر كالنافذة لنا إلى داخل الظاهرة التي نتحدث عنها ..وكأنك تدخلنا إلى داخل هذه الظاهرة لنتعرف عليها عن قرب أكثر و نستوعبها أكثر

إذن : النظرية هي شرح لظاهرة ، هي عقلية ، غير محسوسة ، ليست شيئاً محسوساً نستطيع أن نحسه أو نراه وأخيراً النظرية داخلية في عقل الإنسان فقط ..

The Definition of a Model

A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.

It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.

تعريف النموذج

النموذج يختلف عن النظرية..فهو:

- ١- النموذج تجسيد للنظرية.. إذا أنشأت نظرية وأردت تجسيدها للعالم و جعلها ملموسة ..أنشئ نموذج ..
 - ٢- النموذج هو شيء ملموس (واقعي – حقيقي – مادي – مادي) كالرسومات البيانية – الصيغة – النص ، فهذه الأشياء هي التي تجسد النظرية وتمثلها..
- إذن ،النموذج خارجي وليس عقلي ..محسوس نستطيع أن نحسه ونراه كالمعادلات والرسومات البيانية والنصوص ..مثال : نظرية شبكة القطارات في السعودية.تم إنشاء نموذج يمثل هذه الفكرة بنموذج يبدأ من منطقة الدمام مروراً بالهفوف ثم الرياض. هذا هو تجسيد النظرية (الفكرة)

Main Characteristics of a Useful Model.

For a model to be useful, it must possess the following characteristics:

١. It must faithfully *represent* the theory that it stands for. .١

٢. It must do this by revealing *significant characteristics* of the phenomena explained by the theory.

٣. It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

مواصفات النموذج الجيد

حتى يكون النموذج مفيداً يجب أن يتصف بالتالي :

- ١- يجب أن يمثل النظرية التي يجسدها بأمانه. يجب أن يكون كنسخه من النظرية ولكن بشكل محسوس..
- ٢- يجب أن يكشف لنا خصائص و صفات ومميزات الظاهرة المشروحة في النظرية.
- ٣- يجب أن يكون كالمرشد لنا لعمل المزيد من الدراسات حول هذه النظرية..ويسهل فهمنا لها ويجعل أداء الدراسات اسهل وفهمنا للأمور أعمق..

Main Characteristics of a Theory.

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| It must be testable. | ١. Empiricism .١ |
| It must be able to predict | ٢. Determinism .٢ |
| It must be simple | ٣. Parsimony .٣ |
| It must be comprehensive | ٤. Generality .٤ |

خصائص النظرية الرئيسية:

يجب أن تتصف النظرية بالأربع صفات التالية:

- ١- تجريبية : بمعنى إن أردت إطلاق نظرية ما، فيجب أن يكون من الممكن إجراء اختبارات عليها .. عمل إستفتاءات.. تجارب..مقابلات وهكذا.
- ٢- الحتمية : يجب أن تكون قابله للتنبوء في نتائجها ..يجب أن يكون لديك ما ينبك عما سيحدث في نظريتك ..
- ٣- البساطة : يجب أن تكون بسيطة و غير معقدة حتى نتمكن من تجسيدها بنماذج وتنفيذها في العالم الواقعي .
- ٤- الشمولية : يجب أن تكون شامله في مجالها وتغطي معظم النقاط في المجال المطروحة فيه..

الدكتور نبه أن الجزئية هذي حتكون مهمة في الاختبار

What is translation theory?

“A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: **Empiricism**, **Determinism** , **Parsimony** and **Generality**.

Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:

١. A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.)
٢. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)
٣. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation

السؤال الرئيسي في هذه المحاضرة، ما هي نظرية الترجمة؟:

هناك تعريف عام للنظرية: وهي أنها بيان أو تعبير لفكرة عامة. تستند إلى حجة منطقية عقلية و مدعومة بالأدلة، الغرض منها شرح واقعه معينة، حدث أو ظاهرة ما.

أما تعريف نظرية الترجمة : فيجب أن تحتوي على هذه الأربع صفات : **التجريبية الحتمية**، **البساطة** ، **الشمولية**.

وبناء على هذه الصفات المذكورة أعلاه : اقترح (Bell, 1991, p26) , ثلاث نظريات
محتمله معتمداً على تركيز التحقيق في التالي :

- ١- نظرية الترجمة كعملية (مثال : نظرية الترجمة: أي التركيز على ما يحدث في عقل المترجم ..وكيفية الترجمة)
- ٢- نظرية الترجمة كمنتج : (مثال : نظرية النص المترجم .. أي ما تراه أنت في النص)
- ٣- وهي أشهر النظريات الآن والتي يعمل بها الأغلبية من الناس .. نظرية الترجمة كعملية ومنتج .. وهي ما ذكرناه أعلاه سويًا ..
هذا بشكل عام ومختصر ما تعنيه نظرية الترجمة..

Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:

“Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

مفهوم بيتر نيومارك عن الترجمة هو كما يلي :
"نظرية هي التي لدينا والمبادئ التوجيهية والتلميحات".

ترجمتها حرفياً من قول ..والشرح عليكم ☺ هديه كالمعتاد مني ..

تحياتي لكم ... أختكم مسز انقلش

Introduction to Elements of Translation

There are generally two major elements related to this topic:

A linguistic element known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.

A situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines translatability not the linguistic sign.

Situational elements are:

Semantic field

Physical environment

Social reality

Phonetic realization

The addressee

مقدمه لعناصر الترجمة :

عامّة هناك عنصران رئيسيان يرتبطان بهذا العنوان :

عنصر لغوي : يعرف "بالعلامة اللغوية اللفظية" ولها علاقة باللغة الهدف واللغة المصدر. وليس هذا هو ما سنناقشه في هذه المحاضرة (والدكتور قراها بس ما شرحها أبداً) واعتقد المقصد منها دراسة اللغة (نحوياً)

عنصر ظرفي: وله علاقة أيضاً باللغتين المصدر والهدف وهو يحدد المقدرة على الترجمة ذاتها وليست الترجمة (نحوياً) وهذا هو ما سنركز عليه ..

The six elements of translation

1. The Source Language

2. The Source Text

3. The Translator

4. The Translated Text

5. The Language of Translation

6. The Target Language

مجرد قرأ العناوين وفيما يلي تفصيلها ..

The Source Language (SL)

It is the language to which the text to be translated belongs.

It exists as a language regardless of translation.

Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.

The SL is the starting point of any translation.

The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.

اللغة المصدر :

هي اللغة التي يُترجم منها النص (مثلا القرآن الكريم يترجم من اللغة العربية إذن اللغة العربية هي اللغة المصدر).

تعتبر لغة قائمة بحد ذاتها سواء تمت الترجمة منها أم لا.

أي لغة مصدر، تمتلك معانيها الخاصة، قواعدها، أصواتها، حضارتها، وتقاليدها .. حتى لو لم يتوفر لها نظام كتابة أو لم يُقم عليها دراسات لغوية (اعتقد يقصد اللغات القديمة)

لغة المصدر أيا كانت اللغة، هي نقطة انطلاق أي ترجمة.

لغة المصدر هي نقطة أساسية في أي بحث يتعلق بظاهرة الترجمة (احد يفهمني هالسطر لأن الدكتور الله يسعده كمان ما شرحه!!!)

The Source Text (ST)

The source text is the text which has been chosen for translation.

The ST could be a spoken or written message, or even both.

The ST is normally given to the translator to translate.

The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.

The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.

The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.

Understanding the ST is the first step in the process of translation.

النص المصدر :

هو النص الذي تم إختياره ليترجم . مثلا إختارنا قصة قصيرة لعلاء الدين بالعربية لنترجمها .. هذا النص هو النص المصدر إذن .

النص المصدر قد يكون مكتوبا أو محكياً وقد يكون الاثنان معاً.

نأخذ هذا النص ونعطيه عادة للمترجم ليترجمه.

المترجم لا يختار النصوص وإنما يتم تزويده بها وطلب ترجمتها منه ،خصوصا في الشركات . وقد يختار المترجم النصوص بنفسه لأغراض شخصية أو بحثية وهذا نادر. (ما ادري ليش نادر؟)

النص المصدر لا يستطيع المترجم أن يغير فيه .. إذ لا يمكنه ترجمة بعضه دون الآخر .. او حذف أجزاء منه ..

النص المصدر هو النقطة الرئيسية لانطلاق أي عملية ترجمة لأي مترجم ..

لذلك .. فهم النص المصدر هو أول عملية في الترجمة .

The Translator :

The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.

He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.

The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.

The translator's knowledge should include : knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.

The translator has knowledge of the SL and TL cultures.

المترجم :

المترجم هو أهم عنصر في الترجمة فبدونه لا تتم أي ترجمة. البعض قد يقول أن الترجمة الآلية تفي بالغرض ولكن هذا غير صحيح فبدون تدخل بشري لن نجد ترجمة آلية صحيحة.

هو العالم الأول بلغتين أو أكثر و لديه المقدرة على التنقل بين لغتين في وقت واحد .

هو شخص يتحدث بلغتين أو بأكثر من لغة .

يجب أن تتضمن معرفة المترجم : المعرفة باللغويات العامة ، المنهجية التفصيلية ، وتفصيل البحوث ..حيث يمكن تطبيقها على كلا اللغتين اللغة المصدر واللغة الهدف.

يجب أن يكون المترجم على دراية بثقافتي اللغتين المصدر والهدف.

The Translated Text (TT):

The translated text is the text which result from the translation Process.

It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.

The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language

The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

النص المُترجم :

أو المُنْتَج.. النص المترجم هو المنتج ..هو ما تراه على الورق كنتيجة علمية للترجمة .(يعني المترجم يفكر بالترجمة ويثبتها ع الورق . هذي النتيجة العلمية)

هو نص ملموس ومُشاهد..مكتوب أو مقروء تم عن طريق نقل المعاني من النص المصدر بكلمات ومصطلحات لغة اخرى ..

النص المترجم (من العربية مثلا) يختلف جمهوره ليصبح من اللغة الجديدة (الفرنسية مثلا)

النص المترجم هو يعتبر مصدر جيد لبحث عملية الترجمة ومدى مقدرة المترجم على الترجمة.

The Language of Translation

It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

It is not a source language or a target language.

It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.

It is based on the study of translated texts.

The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.

The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.

Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages a possible.

هي لغة فكره مجردة نحصل عليها من خلال دراسة النصوص المترجمة.

لا تعتبر لغة مصدر ولا لغة هدف.

ليست لغة مستقلة بذاتها كما أنها مرتبطة ارتباط وثيق باللغة المصدر بواسطة النص المصدر .. و كذلك مرتبطة ارتباط وثيق باللغة الهدف بواسطة النص المترجم ...
بمعنى أنني لا أستطيع أن أعتبرها لغة عربية فقط طالما النص المصدر اللي الذي أترجم منه لغته المصدر هي العربية .. ولا أستطيع أن أعتبرها لغة إنجليزية بما أنني النص الذي أترجم عليه لغته الهدف هي الإنجليزية .. أتمنى وضحت الصورة ..

هي لغة مبنية على دراسة النصوص المترجمة .. يعني مثلا عندي مئة نص مترجم للغة الإنجليزية. لغات الترجمات هذي اللي مترجمها لي مثلا مئة شخص مختلف .. هي لغة الترجمة .. يعني ادرس أفكارهم وطرقهم في الترجمة ما أدرس اللغة كقواعد ...

دراسة لغة الترجمة لها علاقة بتفسيرات المترجم التي اتخذها في طريقته للترجمة .. استراتيجياته في الترجمة وقدراته كمترجم .

لغة الترجمة تبقى تجربة فردية تختلف من مترجم لآخر . تعتمد على المترجم و تبقى ضمن حدوده وتفسيراته ..

دراسة لغة الترجمة يجب أن تغطي شريحة واسعة من الترجمات في أكبر عدد من اللغات .. مثلا إذا أردت أن تنشئ بحث في لغة الترجمة من الصينية إلى الإنجليزية والعربية والفرنسية .. الخ أجمع عددا من هذه الترجمات إلى هذه اللغات وحينها تستطيع أن تحدد قدرات المترجمين من الصينية إلى كل لغة وأيهما أصعب وأسهل بالنسبة لهم ومدى فهمهم لحضارات اللغات التي يترجمون إليها و هكذا ...

The Target Language (TL)

The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.

The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.

Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.

The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.

اللغة الهدف :

اللغة الهدف هي اللغة التي يُترجم إليها نص من لغة أخرى (مثل قصة علاء الدين التي ترجمناها من العربي للإنجليزية .. اللغة الإنجليزية هي اللغة الهدف)

النص المترجم يتم إنشاؤه بناء على النظام اللغوي والثقافي للغة الهدف .. لا نترجم كلام والسلام.

كأي لغة عادية أخرى ، يتم دراسة اللغة الهدف من المتحدثين الأصليين لها و الغير ناطقين بها سواء سيتم الترجمة بها أم لا .. مثلنا نحن نتحدث اللغة العربية أصلا ونتعلمها كذلك سواء كنا سنتعلم الترجمة او لا ..

يتم دراسة وقياس الخصائص المميزة للغة الترجمة بالإشارة إلى قواعد ومعايير اللغة الهدف.. بمعنى أنك إذا أردت عمل دراسات على أي لغة ترجمة لا تستخدم لغتك الأم كمرجع لك في دراستك وإنما ادرس قواعد اللغة الهدف لك.. فمثلا لغة الهدف لك هي الإنجليزية .. فيجب عليك جمع خمسين نص مختلف مترجمين إلى اللغة الإنجليزية بواسطة مترجمين مختلفين لغتهم الهدف هم أيضا الانجليزية .. ومن ثم عليك دراسة ترجماتهم وإطلاق حكمك عليها كنصوص مترجمة إلى هذه اللغة الهدف ..

أحسن الكلام في الأخير مشتت شوي..تأكدوا بنفسكم ..وأولا وأخيرا لا غنى عن الرجوع للمحاضرات بنفسكم ..مع أي تقريبا ذكرت كل شي لكن جل من لا يسهو ولا يخطئ..

The interaction of the six elements of translation

Source Language → Source Text →
Translator → Translated Text → The
Language of Translation → Target
Language

هذا هو تفاعل العناصر الست للترجمة

أولا أن يكون عندي لغة مصدر أترجم منها .. هي العربية ... اختار من هذه اللغة نص مصدر للترجمة .. مثلا قصة علاء الدين.. ثم يأتي دوري أنا كـمترجم ...أنشئ النص المترجم ..مستخدما لغة الترجمة الفريدة ..التي لا تعتبر لغة عربية فقط ولا انجليزية فقط .. لأوجهها إلى اللغة الهدف وهي اللغة الانجليزية ..

هذه العناصر مرتبطة مع بعضها كل الارتباط ولا يعمل أحدها بمعزل عن الآخر .. لذلك، وكمترجم يجب أن تكون على دراية تامة بهذه العناصر وكيف يؤثر احدهم على الآخر

Lecture 5 : The Process of Translation

What is the Process of Translation

1. It is a complex cognitive operation which takes place in the mind of the translator.
2. This operation helps the translator to interpret and extract the meaning of the original text and re-encode this meaning in the target language.
3. It is simply the abstract translating activities that take place in the mind of the translator before the production of the translated text.

عملية الترجمة: ما هي عملية الترجمة؟

- ١ – هي عملية إدراكية معرفية معقدة تحدث في عقل المترجم .. يهنا ان نتحدث هنا عن العملية كإدراك غير محسوس وليس كمنتج نهائي على الورق ..
- ٢ – هذه العملية تساعد المترجم على تفسير واستخراج المعاني من النص الأصلي و إعادة صياغة هذه المعاني في اللغة الهدف..
- ٣ – هي ببساطة مجرد أنشطة ترجمه تحدث في عقل المترجم قبل الإنتاج النهائي للنص المُترجم .

What are the stages recognised in the process of translation?

1. Editing the source text
2. Interpretation of the source text
3. Interpretation in a new language
4. Formulating the translated text
5. Editing the formulation

ما هي الخطوات المعروفة في عملية الترجمة؟

- ١ . تحرير النص المصدر
- ٢ . تفسير / ترجمة النص المصدر
- ٣ . التفسير / الترجمة للغة أخرى
- ٤ . صياغة النص المترجم
- ٥ . تحرير النص الذي تمت صياغته

1-Editing the source text (ST)

- Editing the ST is the study of the ST for establishing its authorship and authenticity and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.
- Editing a ST is important in case of inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites
- The translator may not be involved in this stage whether the ST is old or new.
- The Editing of a ST precedes its translation.
- When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a number of factors should be considered as clarity of the recording, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.
- When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text.

١ . تحرير النص المصدر

- تحرير النص المصدر هو دراسته لمعرفة مدى موثوقيته و إن كان له حقوق نشر وكاتب و الخ.. وأيضاً دراسته للوصول إلى نموذج لغوي مناسب للترجمة..
- هذا التحرير مهم في حال العثور على نقوش قديمة مثلاً من اللغة السنسكريتية أو الرومانية أو ما إلى ذلك من تلك اللغات القديمة والتي قد نراها على قطع معدنية أو حجارة أو قطع وألواح فخارية في المواقع الأثرية.
- في هذه المرحلة قد لا يشارك المترجم في الترجمة سواء كانت القطعة قديمة أو حديثة.
- حتى يتأكد من موثوقية القطعة وتاريخها .. فهذا التحقق أو التحرير يسبق أي عملية ترجمة .
- حين يقوم المترجم بالبداية بعملية تحرير أو نقل معلومات من نص يوجد على شريط كاسيت أو على شريط فيديو يجب مراعاة عدة عوامل كوضوح المادة سواء كانت سمعية أو مرئية والمعرفة باللهجات المحكية والعامية المستخدمة في النص المصدر .. في هذه الحالة يقوم المترجم بترجمة ما سمعه من هذه الآلات (الكاسيت أو الفيديو) وينفذها كتابة على الورق أو الشاشة...
- حين ينتهي المترجم من مرحلة التحرير و إتخاذ النص للترجمة ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي ترجمة النص المصدر.

Interpretation of the source text

- *Interpretation within the same language is seen as :*
- Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.
- The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.
- The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involve s: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and
- This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.
- The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.
- The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

ترجمة النص المصدر

- الترجمة في نفس اللغة تشاهد كما يلي : (الدكتور فقط قرأها قراءه اغلب النقاط وهذا :
- نقرأ في بداية الكتاب ألفه فلان الفلاني وترجمة فلان الفلاني .. وكلهم عرب و من العربية في العربية .. لكن الكاتب الثاني اللي هو المترجم .. يكتبه بطريقته هو ويستخدم لغة أبسط من لغة الكاتب الأصلية وغالباً هذا الأسلوب يكون في الكتب الدينية لأن كلام العلماء القدامى فصيح بحت قد يتعسر علينا في أيامنا هذه فهم الكثير من مفرداتها)
- قراءة النص المصدر وفهم كلماته وقواعده النحوية و ومعانيه وعدم الخروج عن سياقه اللغوي والاجتماعي (يعني نستوعبه بدون ما نألف شي من عندنا) .
- إن عملية تعيين المعاني للنص والكلام الذي يحتويه يعتمد على النظام اللغوي وسياق اللغة المصدر ..
- محاولة ترجمة نص ما و إعطائه معنى معين يعتبر عملية بناء تحتاج : لتحليل لغوي للرموز المكتوبة و المحكية ، النصوص ، الأصوات، والعلاقات المعجمية النحوية بين الجمل (ما شرحها وهذا أقصى شيء ممكن أترجمه) .
- هذت الرسالة التي تم إنشائها (اللي هو لنص اللي ترجمناه من شوي ☺) ستجد طريقها للغة أخرى حيث تتم ترجمتها وصياغتها إليها ..
- إن قراءة المترجم لنص مصدري ما و حكمه عليه و قراراته التي يتخذها في تحديد معانيه يعتبر شيئاً موضوعياً يختص فيه وفردياً ... إذ لا يوجد مترجم له نفس رؤية المترجم الآخر للنص .. ولن تتشابه ترجمتهما له .. (زى ما قلنا بصمات الأصابع) ..
- وعلى أي حال يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار جميع التراجم المتاحة للنص المصدر الذي هو بصدد ترجمته خصوصاً في النصوص الدينية و النصوص الأدبية القديمة.

Interpretation in a new language

- It is defined as ‘transformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.
- This transformulation is carried out by the translator and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.
- The end product, interpretation in a new language, is a new text, the translated text.
- The most important aspect of interpretation in a new language is the movement – the crossing- from one language to another.

الترجمة للغة جديدة :

- هي النقل /التحويل لنص ما لغوي / لفظي أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية..يعني يأخذ نص من لغة أو جزء بسيط منه ويترجمه أو كأنه ينقل معانيه إلى لغة أخرى ..
 - هذا التحويل أو النقل يتم بواسطة المترجم حيث يحمل بصمته الشخصية و تعابير وقدراته وإمكانياته في عملية الترجمة من النص الأصلي ونتائج ترجمته للنص الهدف وكأنها بصمات أصابعه الحقيقيه إذ لا تشبهها ترجمة أخرى ..
 - المنتج النهائي، الذي تمت ترجمته إلى لغة أخرى ، يعتبر نص جديد هو النص المترجم ..
 - يجب أن ننتبه إلى ان أهم ناحية في الترجمة إلى لغة أخرى هي حركة العبور من لغة إلى أخرى ..
- إذن : المترجم أولاً يحرر النص وينقحه في لغته الأم ..مثلا عندنا نص قديم وعمره ألف سنة ..قبل ترجمته يجب أن نتأكد من مصدره .. تأكدنا الآن أن كاتبه هو ابن القيم الجوزية ..الآن تأكدنا أنه نص حقيقي وله كاتب وتاريخ ..يجب أن يترجم الآن إلى لغة أخرى ..بعد ان يتم تعيين معنى معين لهذا النص في ذهن المترجم يشرع في ترجمته للغة الأخرى و هذه هي حركة العبور المقصودة من لغة إلى أخرى وهذه هي وظيفة المترجم وهي ما تجعل هذه المرحلة مميزة ..

Formulating the translated text

- It is the stage of the translation process in which the translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.
- Formulation as a composing operation subjugates the interpretation of the translator of the system of the target language.
- It is the stage during which the translated text gradually takes form.
- This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator’s interpretive leap from the source text to the target language.

صياغة النص المترجم

- هي مرحلة من عملية الترجمة حيث يختار المترجم الألفاظ والتراكيب التي ستضفي معنى لما سترجمه والتي ستجعل من النص المترجم نصا جيد البناء والتنظيم ...
- الصياغة للغة الجديدة إنما هي كعملية التأليف فيها ... ترغم المترجم على أن تكون ترجمته مبنية على أنظمة اللغة الهدف..
- هي المرحلة حيث يبدأ النص المترجم فيها بالتشكل واتخاذ الشكل النهائي ..
- هذه الصيغة النهائية للنص المترجم –التي قام المترجم بإعادة صياغتها وتأليفها من اللغة الأصلية للهدف –تقيدها نوعية فهم وتفسيرات المترجم للنص الأصلي وكيف ينقله للغة الهدف

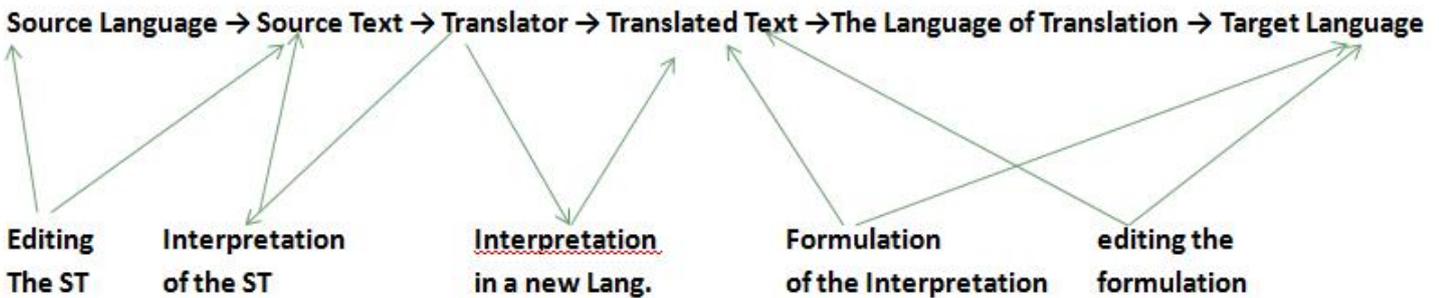
Editing the formulation

- This is the final stage in the translation process.
- When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.
- The editing of the formulation takes the form of a careful checking of possible slips of the tongue or other inaccuracies.
- It also involves a comparison between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.

تحرير الصيغة النهائية :

- هي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .
- حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها . وهذا يجب أن نفعله مع أي نص نقوم بعمله ..
- إذ تكون عملية التحرير هذه لتفقد وجود أي أخطاء إملائية أو عدم وضوح لأي شيء من النقاط المذكورة أو ما إلى ذلك من الأخطاء الممكنة الحدوث في أي نص ..
- أيضا مقارنة بين المنتج المترجم النهائي من جهة والميزات اللغوية والثقافية في اللغة المستهدفة من جهة أخرى. يعني ما يصير اكتب عن أنواع الخمور مثلا وما يستخدم في الاحتفالات وووو.. و أنقله للعربية على أساس أنه كلام عادي ! لأننا لا نتقبل مثل هذه المعلومات .. إذن الموضوع ليس فقط جودة ترجمة وإنما جودة أفكار كذلك

The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.



التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس ..
ارجعوا للمحاضرة لأن كلامه كثير ولو أن الأسهم تبين المطلوب ..

With my best regards
~Mrs.ENGLISH~

Lecture 6

Methods of Translation

Introduction to Translation Methods

- To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BC.
- Up to the 19th Century, some kind of free translation was favoured: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.
- At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be as literal as possible.
- The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.

مقدمة في أساليب الترجمة :

- منذ القرن الأول الميلادي (أي قبل حوالي ألفي عام) والمشكلة الرئيسية في الترجمة هي : هل نترجم حرفيا أم بشكل حر !!!
- حتى القرن ١٩ ..تم تفضيل بعض أنواع الترجمة الحرة . ترجمة روح النص لا حروفه ...ترجمة الإحساس في الكلمات وليست الكلمات ذاتها ..الرسالة التي يحتويها النص لا الصيغة ذاتها ..
- في مطلع القرن التاسع عشر و كنتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا (علم الإنسان) تبدل رأي الكتاب وأصبح بأن تكون الترجمة حرفية قدر الإمكان ..
- كان أغلب الجدل نظريا : حيث لم يناقش الكتاب مسألة الغرض من الترجمة ، طبيعة القراء ، و نوعية النصوص

Dichotomy of Translation Emphasis

Source Language Emphasis

- Word-for-word translation
- Literal Translation
- Faithful Translation
- Semantic Translation

Target Language Emphasis

- Adaptation
- Free Translation
- Idiomatic Translation
- Communicative Translation

*هذي الجزئية الدكتور قال إنها ممتعة جدا وإذا فهمناها رح نفهم كل شئ في أساليب الترجمة ويحب ها لجزئية كتييبير :

انقسام التركيز على الترجمة :

التركيز على اللغة المصدر :

- ترجمة كلمة – بكلمه.
- الترجمة الحرفية.
- الترجمة المعتمدة .
- ترجمة المعنى .(المعنوية)

التركيز على اللغة الهدف :

- الترجمة المتأقلمة أو المتكيفة .
- الترجمة الحرة .
- الترجمة الاصطلاحية.
- الترجمة التواصلية .

Word-for-word translation

- It is an interlinear translation, with the TL immediately below the SL words
- The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

اللي فات مات

{The what passed died.}

- The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

ترجمة الكلمة بكلمة

- هي ترجمة كلمة تحت كلمة، يستخدمها غالبا المبتدئين وكأننا نكتب كلمة من اللغة الهدف مباشرة تحت كلمة من اللغة المصدر ..
- يتم الاحتفاظ بترتيب كلمات اللغة المصدر .. وترجم الكلمات تحتها كلمة بكلمة بأقرب معنى ممكن للكلمة ولكن ترتيب الجملة يكون خارج النص .. يعني من سيعلم الجملة من الأجنبي لن يفهم كلمة مما نريد أن نوصله له وكأنها كلمات متقاطعة لا أكثر...مثال :
- اللي فات مات .. نرى أننا كتبنا كلمات مرادفة له بالإنجليزية .. اللي تقابلها كلمة the what وكلمة فات تقابلها كلمة passed وكلمة مات يقابلها كلمة died.... كلامنا بالعربي مفهوم لنا لكن الكلام بالإنجليزي لن يفهمه الأجنبي منا أبدا.
- تستخدم هذه الطريقة بشكل رئيسي إما لفهم تقنيات اللغة المصدر أو لفهم النص إذا كان صعبا قبل البدء بعملية الترجمة. يعني مثلا شخص إنجليزي يريد أن يتعلم اللغة العربية وكيفية ترتيب الكلمات فيها .. نترجم له بهذه الطريقة .. أو نستخدمها إذا واجهنا نص صعب .. نترجمه بهذه الطريقة كبدائية قبل الترجمة الفعلية ...

Literal translation

- The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{The likes of these things have much demand now.}

- As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

الترجمة الحرفية :

- في هذه الطريقة يتم تحويل قواعد اللغة المصدر وبنائها إلى أقرب ما يمكن في اللغة الهدف..ولكن الألفاظ مجددا يتم ترجمتها فرديا خارج النص .. بمعنى ان الكلام أيضا لا يشكل معنى مفهوم .مثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن .. أيضا ترجمنا بنفس الطريقة السابقة لكن مع إغارة قليل من الاهتمام للقواعد .. إلا أنه لا يزال الكلام بدون معنى..
- تستخدم هذه الطريقة لتوضيح أي مشاكل في النص ليتم حلها كعملية قبل الترجمة الفعلية ..

Faithful Translation

- It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.
- It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{Things like these are in great demand now.}

الترجمة المعتمدة (الواقعية) :

- أن تقوم بإعادة إنتاج المعنى الحقيقي للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية للغة الهدف .. يعني هي الترجمة الحقيقية المطلوبة والتي يفهمها المتلقي تماما ..
- يجتهد المترجم في أن يكون أميناً حين ينقل المقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في اللغة الأصلية ..
- المثال واضح الآن ☺

Semantic Translation

- It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.
- Faithfull translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This kind of thing is in great demand at the moment.}

الترجمة الدلالية :

- تشبه الأسلوب السابق كثيرا إلا أنها تختلف عنها في أنها ترعي الانتباه أكثر إلى جمال وطبيعة النص المصدر أكثر
- الترجمة المعتمدة أو الواقعية ليست لينة وحازمة .. إذ أن المترجم يهتم بترجمة النص بالضبط بغض النظر عن جماليات النص و روعته .. في حين أن الترجمة الدلالية لينة أكثر و تسمح بالإبداع في الترجمة على أن تكون أمينة في نقل المعنى الحقيقي المراد من النص .. ألا أنها تسمح بتفاعل المترجم مع جمال النص المصدر ..
- المثال واضح .. مع التدرج في الانتباه لتغيير الأمثلة وكيف تصبح أجمل نفهم ما المقصود من كل أسلوب ☺

Adaptation

- This is the 'freest' form of translation.
- It is used mainly for plays(comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved.
- The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten.

For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an Arabic Play called : "الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة"

الترجمة الملائمة :

- هي أكثر أشكال الترجمة تحررا ...
- تستخدم أساسا للمسرحيات (الكوميديا) ، قصص الشعر ، و يتم الإبقاء على الموضوع ذاته لهذه الفروع الأدبية كما يتم الإبقاء على الشخصيات و الحبكة الدرامية ..
- يقوم المترجم هنا بعد الإبقاء على ما سبق ذكره بتحويل الثقافة في النص من ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف .. ويعيد كتابة النص يعني ما يغير في موضوع القصة والمسرحية ولا طريقة سير الأحداث ولا الشخصيات وإنما يغير في النص المحكي فقط بما يتماشى مع اللغة الهدف .. كأني أخذ مسرحية شكسبير الصعبة واخلى النص باللغة المصرية العامية .. فتوصل الفكرة الإنجليزية القديمة بطريقة مصرية عامية محببة لنا ☺
- مثال على الترجمة الملائمة : مسرحية شكسبير (الملك لير) والتي ترجمها احدهم إلى العربية (الشيخ الغني الأعمى و أولاده الثلاثة) يتضح المقصد في طريقة ترجمة الاسم ☺

Free Translation

- It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.
- It is usually a paraphrase much longer than the original.
- It is often prolix and **pretentious**, and not a translation at all.

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This one's dead trendy.}

الترجمة الحرة :

- تعيد إنتاج المعنى الحقيقي للنص لا اللفظ ..أو المحتوى بغض النظر عن صيغة النص الأصلي ..
- هي عادة إعادة صياغة للنص الأصلي و أطول كذلك ..
- غالباً ما تكون مسهبة و جوفاء (حيرتني هذي الكلمة) ولا تعد ترجمة إطلاقاً ..

المثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن ،، ترجمت بشكل مغاير تماما عن سياق النص .. وإنما تحمل نفس المعنى .. (بدلا من ان يترجم ببساطة النص من العربية ويقول ان هذه الأشياء عليها إقبال كبير .. ترجمها بكلمات – تصف الحال أكثر من أن تكون ترجمة- أن هذه الأشياء وبسبب كثرة إقبال الناس عليها الكل لدية قطعة مماثلة للآخر وأصبحت موضحة مستهلكة بسبب كثرة تشابهها بين الناس.. فكأنها شيء ميت لا احد يلتفت إليه لعدم تميزه عن الآخرين...

Idiomatic Translation

- By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in '**car racing is not my cup of tea**'.
- It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original.

For example: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن
{This type's all the rage.}

- This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'.

الترجمة الاصطلاحية :

- ونعني بالاصطلاح المعنى المجازي الذي نلحقه بالكلام ولا يمكن ان نستنتج معناه الحقيقي من الكلمات المستخدمة فيه ..كما في المثال (سباق السيارات ليس كوبي من الشاي)كلام ليس له معنى مفهوم وهذا هو الاصطلاح أن تستخدم كلمات لها غير المعنى الظاهر ..والمعنى الحقيقي لهذا المصطلح (سباق السيارات ليس هو ما استمتع به ، ليس محل اهتمامي) أي ربط ما يعنيه كوب الشاي لي بما يعنيه سباق السيارات له وليس الربط الحقيقي بين الشيين ..(أتمنى واضح المعنى لأنه ما شرحتها أبدا)..
- يقوم المترجم بإعادة إنتاج " الرسالة " من النص الأصلي ولكن يميل أيضا إلى تحريف الفروق الدقيقة في المعاني وذلك بتفضيل استخدام العامية والاصطلاحات حيث لا يوجدون أصلا في النص الأصلي ..
- مثل : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن.. ترجمها باللغة الإنجليزية إلى (هذا النوع هو ما سبب كل هذا الغضب) فكأنه يقول أن إقبال الناس الكبير على اقتناء هذا النوع من الملابس مثلا كأنه تجمع الناس على شخص ما لأنهم وهم غاضبين منه ..
- هذا النوع من الترجمة يسمى أحيانا (الترجمة المفعمة بالحياة ،، النابضة بالحياة)

Communicative Translation

- It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.
- A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation.

for example: {Let bygones be bygones} is an obvious translation of **اللي فات مات**
{To kill two birds with one stone} is an obvious translation of **ضرب عصفورين بجحر واحد**.
الترجمة التواصلية :

- هي مضادة لترجمة المعنى ..فهي طريقة ترجمة تأخذ السياق والمعنى بعين الاعتبار حيث يحاول المترجم فيها أن يقدم نفس معنى السياق في النص الأصلي بطريقة يكون فيها كلا المحتوى و اللغة مفهومان ومقبولان بكل سهولة لدى المتلقي ..

- الترجمة التواصلية تبرز في بعض المواقف حيث يستخدم في النص المصدر تعابير تكون من صميم اللغة (ويعرفها أصحاب اللغة الأم) وتكون كمعيار ثابت لتلك المواقف .. ويأتي في النص الهدف ويستخدم تعبيرات أيضا من صميم اللغة و تستخدم كمعيار ثابت في تلك المواقف في اللغة الهدف ..
- فمثلا : عندما أريد أن أترجم **اللي فات مات** .. وهو مثل عربي صميم لن يعرفه الأجنبي بهذه الصياغة لو ترجمته حرفيا ولا معنويا ولا جماليا ولا ولا ولا .. فاقوم بالبحث في لغته هو عن مثل يستخدم في مثل هذه الحالة واستخدمه له .. وهو

{Let bygones be bygones}

☺ونفس الكلام عن المثال الثاني

هي أفضل طرق الترجمة وأقواها وأكثرها احترافية حيث تتواصل مع الأجنبي وكأنك تتحدث بلغته الأم . وهي الطريقة التي تتواصل معه فيها بأفضل شكل والتي ستثير إعجابه حتما من مدى تمكنك من لغته ..

Comments in These Methods

- Only semantic and communicative translation fulfil the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy.
- A semantic translation is more likely to be economical than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.
- A semantic translation is written at the author's linguistic level, a communicative at the readership's.
- Semantic translation is used for expressive texts (i.e. sacred texts) while communicative for informative and vocative (like in Advertising) texts.
- Semantic translation is personal and individual, follows the thought process of the author, tends to over-translate and pursues nuance of meaning, while communicative translation is social, concentrates on the message and the main force of the text, tends to under-translate to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.
- A semantic translation has to interpret , while a communicative translation has to explain.

تعليقات على هذه الأساليب :

- أفضل طريقتين للترجمة في وقتنا الحالي هما الدلالية والتواصلية ..
- إذ إنهما فقط اللتان تؤديان الغرض الأهم من الترجمة .الوضوح والاقتصادية ...
- فترجمة الدلالة تميل لتكون اقتصادية أكثر من التواصلية (! ارجعوا للمحاضرة لأنه ما شرحها !!) ما لم تكن الأخيرة (التواصلية) قد كتبت بشكل ركيك !
- ترجمة الدلالة تكتب بحسب مستوى الكاتب اللغوي ..التواصلية تكتب بحسب مستوى جمهورها المتلقي لها ..
- الدلالية تستخدم مع النصوص التعبيرية كالنصوص الدينية المقدسة أما التواصلية فتكون للنصوص المعلوماتية و الندائية كالدعاية والإعلان ..
- الدلالية تعطي انطباع عن شخصية و فردية المترجم في الترجمة و تتبع عملية التفكير لدية ، تميل إلى الإطالة في الترجمة وترتكز على المعاني ، في حين أن التواصلية تكون ذات طابع اجتماعي و تركز على الرسالة نفسها التي يحتويها النص وقوته .. تميل للبساطة والوضوح أكثر ..واضحة و مختصرة وغالبا تكتب بأسلوب فعال و طبيعي خالي من التكلف ...
- الدلالية تميل لنقد النصوص (و نواحيها الجمالية)، التواصلية تميل للشرح (شرح الأفكار) .. (ما شرحها الدكتور طبعا واعتقد المقصد منها ان الدلالية لأنها تميل لجمال النص كأن المترجم يتناول النواحي الجمالية من وجهة نظرة هو فيكون كالناقد لهذا النص .. أما التواصلية فلأنها تهتم بفحوى النص نفسه كأن المترجم يشرح الأفكار فيه لنا .. والله اعلم و يا ليت اللي يقدر يسأله في المباشرة ما يقصر ☺)

With my best regards

~Mrs.ENGLISH~

Lecture 7

Translation & Culture

Definitions

- Culture is ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.
- When there is a cultural focus , there is a translation problem due to the cultural ‘gap’ or ‘distance’ between the SL and TL.

For example in terms like: crickets words, camel words, etc.

- Universal terms such as ‘table’ ‘mirror’, ‘breakfast’ don’t cause translation problems.

تعريفات

- الثقافة | الحضارة هي طريقة الحياة و مظاهرها التي تختص بها المجتمعات التي تستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير فيما بين الأفراد (مثلنا في السعودية) ..
- فحين يكون هناك تركيزا على ناحية معينة من هذا المجتمع في نص ما .. تحصل مشكلة في الترجمة سببها الفجوة الثقافية بين الحضارات والبعد بين اللغة الهدف والمصدر ! (مثلا شخص أمريكي يترجم مسلسل سعودي !! بيغاني طبعا لأن الكثير من المفردات ومسميات الأشياء لا توجد عندهم مثل بيت الشعر و الأشياء القديمة والتراثية عموما في ثقافتنا) ..
- فمثلا لو أردنا نحن أن نترجم كلمة كريكييت وما يتعلق بها .. ستكون صعبة علينا وبالتالي قمنا بنقل الاسم كما هو .. لأنها أصلا ليست جزءا من ثقافتنا .. كلمة جمل أيضا صعبة عند الأجانب .. عندنا الذكر اسمه جمل والأنثى ناقة وصغيرهم يسمى حوار .. أما هم فكلهم يطلق عليهم جمل !! (camel ..she camel..baby camel) ..
- أما الألفاظ العالمية مثل طاولة و مرآة و فطور فلا تسبب مشاكل ترجمة لتواجدها في كل مكان ..

Cultural Categories

1. Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’
2. Material culture: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
3. Social culture: work and leisure
4. Organisations, customs, activities, procedures and concepts:
 - Political and administrative + Religious + Artistic
5. Gestures and Habits : as in ‘spitting’

الفئات الحضارية : (فئات الثقافة)

البيئة : نباتات منطقة ما ، حيوانات منطقة ما ، الرياح ، السهول ، التلال ، المرتفعات ، المنخفضات ، والأراضي الفسيحة

الحضارة المادية : (من صنع الإنسان) (الطعام ، الملابس ، البيوت والمدن ووسائل النقل .)

الثقافة الاجتماعية : العمل و وقت الفراغ ..

المنظمات ، العادات ، الأنشطة ، الإجراءات والأفكار :

- سياسية وإدارية + دينية + فنية

الإيماءات و الأعراف : كالبصق .. (مجرد قرأها لشريحة قراءه ما فيها شرح ...)

General Consideration

A Few general considerations govern the translation of all cultural words:

- You should recognise all cultural achievements referred in the SL text.
- You should respect all foreign countries and their cultures.
- You should be aware of two translation procedures:
 - a) **Transference**, which usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept.

b) **Componential analysis** which excludes the culture and highlight the message. A componential; analysis is based on a component common to the SL and the TL.

اعتبارات عامة :

هذه بعض الاعتبارات المهمة والتي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار إذ من شأنها أن تضبط ترجمة كل الكلمات من جميع الحضارات :

- يجب أن نعرف كل الانجازات الثقافية التي تعود للنص المصدر ..
- وأن نحترم كل اللغات والثقافات والحضارات الأجنبية..
- أن نكون على دراية بإجرائي الترجمة :
- أ – **النقل** :يستخدم عادة في النصوص الأدبية والتي تحمل طابع ونكهة المجتمع القادمة منه .. مما يتيح للمتخصصين والقراء من تحديد المرجع خصوصا الاسم أو المفهوم.
- ب - **التحليل العنصري** : والذي يستبعد الحضارة من النص المترجم ويركز على رسالة النص ذاته .. ، العنصري ؛ يستند على عنصر شائع لـ اللغة المصدر ولـ اللغة المستهدفة.

Ecology

- Ecology covers the following : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’ .
- As for the species of flora and fauna are local and cultural and are not translated unless they appear in the SL & TL environment.
- Some ecological terms cause problems in translation such as الحبة السوداء، الناقة، والبعير،

علم البيئة :

- يغطي هذا العلم التالي : نباتات منطقة معينة ، وحيواناتها ، الرياح ، السهول ، التلال ، المرتفعات ، والمنخفضات ، والأراضي الفسيحة ..
- بالنسبة لفصائل الحيوانات والنباتات فهي محلية جدا في كل منطقة وتعتبر كجزء من ثقافتها ولا تترجم إلا إذا كانت توجد في كلا بيئتي النص الأصلي والنص الهدف .. (مثلا نخلة عندنا اسمها – palm – عندهم .. لكن مثلا زعفران عندنا يسمونه أيضا زعفران – Saffron
- بعض الكلمات البيئية تسبب مشكلة في الترجمة مثل (الحبة السوداء – الناقة – البعير) والمثال أعلاه ..

Material Culture

- Material culture (artefacts) covers: (food, clothes, houses and towns, and transport)
- Food is the most sensitive and important expression of national culture. Food terms could cause translation problems such as ‘Kabsa’, ‘thareed’, ‘shankleesh’, ect.
- Clothes are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term or classifier for the general TL reader as in: ‘ جلابية أو ثوب الرجل ’ ‘National dress for Arab Men’

الثقافة المادية :

- الثقافة المادية (من صنع الإنسان) تغطي : (الطعام ، الملابس ، البيوت ، المدن ، ووسائل النقل)
- مسميات الطعام من أكثر الكلمات حساسية و أهمية في أي حضارة ..وقد تسبب مشاكل في الترجمة مثل (كبسة ، ثريد، شنكليش .. الخ ..
- أيضا الملابس قد تسبب مشاكل في الترجمة ولكن من الممكن ان يحل هذا الإشكال بواسطة إضافة مصطلح تصنيفي لقارئ النص الهدف مثل : جلابية أو ثوب الرجل ..نقوم بتصنيف الثوب بإضافة كلمة (National) وطني ...

Social Culture

- Social culture covers terms related to types of work and leisure .
- Most of the types of jobs don’t cause problems in translation such as ‘chocolate shop’ but ‘pork-butcher’ is a different case.

- Cultural words that denote leisure activities as in : hockey, snooker, squash etc.

الثقافة الاجتماعية

- تغطي الثقافة الاجتماعية الكلمات التي لها علاقة بأنواع الأعمال وأوقات الفراغ .
- معظم أنواع الأعمال لا نواجه صعوبة في ترجمتها مثل (محل بيع الشوكولاته) لكن من الصعب أن نتقبل (لحام خنازير) إذ تعتبر حالة مغايرة تماما لأنه شيء محرم دينيا عندنا وغير مقبول ابدأ ..
- بعض الكلمات التي تصف ما نفعل في أوقات الفراغ لا يمكن ترجمتها مثل : الاسكواش ، الهوكي و السنوكر ..

Social Organisation- political and administrative

- Social organisations cover organisations, customs, activities, procedures and concepts that are:
 - a) Political and administrative
 - b) Religious
 - c) Artistic
- Examples are the title of a head of a state (‘King’, ‘President’ “Prime Minster”, etc.
- Names of Ministries are usually translated as in “treasury = Finance Ministry’ Home office= Ministry of the Interior’ etc.

المنظمات الاجتماعية – سياسية وإدارية

- المنظمات الاجتماعية تغطي المنظمات ، العادات ، الأنشطة ، الإجراءات و الأفكار التي قد تكون :
 - أ – سياسية و إدارية .
 - ب – دينية .
 - ج – فنية .
- من أمثلة هذه المصطلحات مسميات المناصب . رئيس الدولة (الملك ، الرئيس ، رئيس الوزراء) الخ .
- أسماء الوزارات عادة تترجم كما في اللفظ البريطاني (treasury) لا يمكن أن نقول وزارة الكنز وإنما نترجمها وزارة المالية .. وأيضاً (Home office) لا تترجم مكتب البيت وإنما تترجم وزارة الداخلية .. الخ.

Historical Terms

- Don’t translate historical terms unless they have generally accepted translation as in ‘ Siècle des Lumieres= ‘The age of Enlightenment’
- Normally the transferred word can be replaced by the functional or descriptive terms as in the example above.

المصطلحات التاريخية

- لا تترجم المصطلحات التاريخية عموماً إلا إذا كانت تقبل الترجمة (لا يتغير معناها) كما في : (Siècle des Lumieres= ‘The age of Enlightenment’) عصر التنوير ..
- معظم هذه المسميات لا تقبل الترجمة .. حينها نكتفي بنقلها فقط .. (كما نقول العصر الأنجلوسكسوني) ..
- وعادة الكلمات المنقولة .. نستبدلها بكلمة تدل عليها أو تصفها إذا تعذرت الترجمة تماماً كمثال (عصر التنوير) ..

International Terms

- International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation.
- For example, OMS (Organisation Mondiale de la Sante= المنظمة العالمية للصحة المصطلحات العالمية
 - مصطلحات المنظمات العالمية غالباً ما يكون متعارف ومتفق على ترجماتها حول العالم ..
 - على سبيل المثال : منظمة الصحة العالمية : إم أو إس...

Religious Terms

- The language of religions tend to be transferred when it becomes of TL interest.
- Commonest words being naturalised as in the word الله Allah

المصطلحات الدينية :

- 30 هي منطقة ترجمة تعتبر حساسة جدا ويجب ان يكون المترجم خبيرا جدا ليستطيع ترجمة المصطلحات الدينية ..
- يميل المترجم لنقل المصطلحات للغة الهدف عوضا عن ترجمتها الفعلية ..
 - أكثر الكلمات شيوعا في العربية تمت إضافتها إلى اللغة الإنجليزية كمفردات فيها و أشهرها – الله – حيث لو بحثت عنها في القاموس لوجدتها 😊... والسبب يعود لانتشار الإسلام ..

Artistic Terms

- Some of them are transferred and some are translated.
- Names of buildings, museums , theatre, opera houses are likely to be transferred (i.e. regarded as cultural features) as well as translated since they form part of the street plans and addresses.
- Some of them are naturalised if their universality is accepted.

المصطلحات الفنية

- بعضها يترجم وبعضها ينقل فقط ..
- المباني ، المتاحف ، المسارح ، دور الأوبرا غالبا يتم نقل أسمائها فقط (باعتبارها معالم حضارية .. مثل برج ايفل)
- وتترجم إذا كانت تشكل جزءا من مخططات الشوارع و العناوين ..
- بعض الكلمات يتم (اعتبارها عالمية و تضاف لمفردات كل لغة = naturalised) إذا كان تعميمها على العالم يعتبر شيئا مقبولا – ما فيه محاذير دينية أو اجتماعية ..

When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:

1. Contextual Factors such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
2. Translation procedures such as : Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..

عندما تتعامل مع ثقافة ما في الترجمة يجب أن تكون على دراية بما يلي : (قال عنها مهمة)

- الذي يجعل الفرق واضح بين المترجم الجدي و السيء هو القدرة على التحكم بمشاكل الترجمة
 - عوامل السياق مثل : يجب عليك كمتترجم ان تحدد غرضك من النص و ما الذي سيدفع جمهور القراء لاختيار ما ترجمت و يقرأه ، و ما هو مستواهم اللغوية والثقافي و العلمي ..أهمية المراجع للنص المصدر .. و ضبطه ومعرفة مدى حداثة الكلمات المستخدمة من قدمها ..
 - إجراءات وخطوات الترجمة : مثل ..النقل ، المرادف الثقافي ، التجنيس (نفس شرح naturalised) الترجمة الحرفية ، النعت ، التحليل العنصري ، الترجمة القياسية ، إعادة الصيغة ..الخ ..
- يجب أن تعرف وتقرر ماذا ستفعل .. هل ستقوم فقط بعملية النقل ؟ أم استخدام طريقة المترادفات ؟ هل ستستخدم طريقة أم اثنتين أم ثلاثة أم القليل من كل طريقة !!مع العلم أن كل طريقة ستؤثر بالثانية . و اختيارك في الحقيقة سيعتمد على النص أساسا فقد تحتاج لاستخدام طريقة ما بمقدار ١٠% وأخرى بمقدار ٢٠% والباقي ٧٠% ..

تنويه : جميع الشروحات السابقة واللاحقة (إن شاء الله) لا تغني عن العودة للمحاضرات .. و أي ملاحظات سأقبلها برحابة صدر .. دتم

في رعاية الله

With my best regards

~Mrs.ENGLISH~

Lecture 8**A Short Introduction to Arabic/English Translation****Islam Emphasis on Learning Foreign Languages**

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty. Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

- “And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and the variations in your languages and your colour; verily. In that are signs for those who know.”
- Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who learns the language of a people, has a full protection against their evil intentions.”

مقدمة قصيرة في الترجمة العربية | الانجليزية | تأكيد الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية

- يؤكد الإسلام على التعلم عامة ومن ذلك تعلم اللغات الأجنبية ويرى هذا كواجب ديني .. يقول الله تعالى في كتابة الكريم

وَمِنْ آيَاتِهِ
خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفُ السِّنِّكُمْ وَالْوَلَانِكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ

سورة الروم آية ٢٢ ..

- كما ورد حديث عن نبينا الكريم محمد صلى الله عليه وسلم أنه قال (مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةً قَوْمٍ ، أَمِنَ مَكْرَهُمْ) ..

Translation in the early days of Islam

- In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire.
- At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.
- The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,

الترجمة في صدر الإسلام

- في الوقت الذي بدأ الإسلام أيامه الأولى في الجزيرة العربية كدين جديد فيها ، كانت هناك قوتين عظيمتين هما : الإمبراطورية الفارسية و الرومانية ..
- في ذلك الوقت و نظرا لنقص ورق الكتابة ، أرسل نبينا محمد صلى الله عليه وسلم رسالة على قطعة من جلد الحيوان لهرقل القائد العسكري الروماني في ذلك الوقت ..
- و كان وضع العرب السياسي و الجغرافي في ذلك الحين مما زاد في حماسهم لتعلم اللغات الأجنبية كالفارسية و اللاتينية و الرومانية ..

Translation during the Abbasid Age (811-1331).

- Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the

Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. The only way for them to do so was through the process of translation.

- In the time of Caliph Al-Mamun, translation prospered and expanded. He established Dar Al-Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.
- Translators were very selective. Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

الترجمة في العصر العباسي (٨١١ | ١٣٣١)

- الحماس للتعلم و مستوى المعيشة العالي سببين جعلوا الناس في العصر العباسي يهتمون بمعرفة ما الذي انجزته الحضارات الأخرى كالإغريقية والرومانية والفارسية في مجال المعرفة والفنون والعلوم ، و الطريقة الوحيدة لفعل ذلك كانت من خلال عملية الترجمة .
- نمت الترجمة وازدهرت في عصر الخليفة المأمون .حيث أسس دار الحكمة للمترجمين .
- كان المترجمين انتقائيين فيما يختارون من مواد للترجمة ،حيث كانت الأعمال في الفلسفة والطب والهندسة والموسيقى تترجم من الإغريقية إلى العربية ..في حين ان أعمال الفلك والفنون و القانون والتاريخ والموسيقى تترجم من الفارسية للعربية .

Methods of Translation in the Abbasid Age

Yūhanna bin Batriq's method, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like:

falsafa = Philosophy

dīmūqrat'ya = democracy

Still exist in Arabic.

- **Ĥunayn bin Ishāq's method** –the free way- which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.
- These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.

طرق الترجمة في العصر العباسي

- **طريقة يوحنا بن بطريق** ، الطريقة الحرفية ، فيها بعض العيوب .وهذا نتيجة وهذا بسبب الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإغريقية .فالعربية على سبيل المثال لا يوجد فيها مرادف لجميع الكلمات في الإغريقية ولهذا فإن كلمات مثل : فلسفة ، ديمقراطية لا تزال توجد في العربية ..
- **طريقة حنين بن إسحاق** ، الطريقة الحرة والتي كانت مفضلة على الحرفية لابن بطريق ،لأنها تعطي الحرية للمترجم ليحذف ما لا يلزم ويضيف ما هو ضروري لفهم الرسالة المترجمة ..
- هاتين الطريقتين تحكما بالترجمة خلال تاريخها الطويل

Translation during the French Invasion of Egypt in 1789

- When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.
- The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.
- However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.

الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر عام ١٧٨٩

- عندما غزا نابليون بونابرت مصر عام ١٧٨٩، جلب معه المترجمين والمفسرين لمساعدته على التواصل مع المصريين فيما يخص المسائل السياسية والاجتماعية والإدارية ..
- كانت مهمة هؤلاء المترجمين القادمين من فرنسا أن يترجموا الوثائق الرسمية والإدارية وبعض الأحيان يقومون بالتفسير والترجمة الشفهية ..
- وعلى أي حال بعض المترجمين أمثال جان ميشيل فينتور دي باردي ولد عام ١٧٧٦ كانوا ينظرون للترجمة على أنها نوع من التمارين اللغوية و لتضية أوقات الفراغ ..

Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805-1848)

- Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohammad Ali was very interested in learning about European civilization.
- He tried to make all forms of education available to his people. In his book, The history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: "As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of translation".
- Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated .
- The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.
- Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.
- (A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)

الترجمة خلال عهد محمد علي في مصر (١٨٠٥ - ١٨٤٨)

- أصبحت الترجمة حركة مستقلة بذاتها و ازدهرت بسبب اهتمام محمد علي بالحضارة الأوروبية .
- حاول محمد علي جعل أشكال التعليم متوفرة لشعبه . إذ قال أحمد عزت عبدالكريم في كتابة تاريخ التعليم في عصر محمد علي : "و فيما يتعلق بالنهضة ، ليس من قبيل المبالغة إن سميينا عصر محمد علي بعصر الترجمة "
- لم تكن الترجمة حرفية ولكن أيضا كانت مليئة بالمصطلحات و التراكيب الأجنبية حيث لم يستطع المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبية عليهم ..
- كانت حركة الترجمة محفزه للمترجمين في جميع أنحاء العالم العربي .
- منذ ذلك الوقت و عدد الكتب المترجمة أخذ بالازدياد، و جودة الترجمة تحسنت بشكل عام والأساليب المستخدمة في عملية الترجمة أصبحت معقدة أكثر .
- اعتقد قصد الدكتور (جريده وليس ورقة أخبار) تم إصدارها عام ١٨٢٨ باللغتين العربية والتركية ..

The effect of Arab Translators on European Movement of Translation

- Arab translators translated the works of Greek authors like Aristotle, Plato, Hippocrates, etc. and made Baghdad the site of what might be called a "school" of translation.
- When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.
- As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية

- ترجم المترجمين العرب أعمالا من كتاب إغريقيين مثل: أرسطو و بلوتو و أبقراط .. الخ. وجعلوا بغداد وجهة لما يمكن تسميته " مدرسة الترجمة " ..
- وحين انحدر مستوى التعلم عند العرب ، حلت مدينة " توليدو " في اسبانيا محل بغداد وبدأت بشد انتباه المترجمين الغربيين..
- وبما أن الأعمال التي استمرت في توليدو كانت بالعربية ، ومن أصول إغريقية ، بدأ المترجمين بالترجمة من العربية إلى اللاتينية ولاحقا جاء مترجمين من جنسيات أخرى بالترجمة من اللاتينية إلى لغاتهم الأصلية مثل الإنجليزية و الفرنسية والألمانية و الإيطالية .. الخ.

هذي المحاضرة تقريبا ما شرح فيها و عموما واضحة جدا .. 😊

Demerits

عيوب

Interpreters

مفسرين | شارحين | مترجمين شفهيين

وسلامتكم

With my best regards

~Mrs.ENGLISH~

Lecture 9

*Translation Versus InterpretationIntroduction

- ✚ Translation and interpretation are similar to writing and speech.
- ✚ Translation has to do with written language whereas interpretation has to do with speech. Speech historically preceded written language.
- ✚ Interpretation was used before translation as a means of communication between people of different languages.
- ✚ Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an independent discipline.

*الترجمة الكتابية مقابل الترجمة الشفويةمقدمة

- ✚ عندما نتحدث عن الترجمة الكتابية والشفوية فكأننا نتكلم عن الكتابة والكلام ..
- ✚ الترجمة الكتابية لها علاقة باللغة المكتوبة في حين أن الترجمة الشفهية لها علاقة بالكلام .. وتاريخيا الكلام سبق اللغة المكتوبة (الطفل يتعلم الكلام قبل الكتابة) ..
- ✚ استخدمت الترجمة الشفهية قبل المكتوبة كوسيلة للتواصل بين الناس في مختلف اللغات ..
- ✚ كانت الترجمة ولا تزال هي المدخل الرئيسي والذي تفرعت منه الترجمة الشفهية مؤخرا كفرع و تخصص مستقل قائم بحد ذاته. (يعني صحيح أننا اعترفنا بأن الناس كانوا يترجمون شفويا قبل الكتابة .. لكن تم الاعتراف بالترجمة المكتوبة كتخصص منه تفرعت الترجمة الشفهية كأحد فروعها)

*Translation Domains

Translation 's "domains" (i.e. subject-matter) and "Province اختصاص" (i.e. field) could be set forth as follows:

- ✚ **Literary:** involves the translation of prose and poetry.
- ✚ **Technical/medical:** involves all sorts of scientific texts.
- ✚ **Legal:** involves the translation of legal documents and scripts.
- ✚ **Political/diplomatic:** involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.
- ✚ **Social/cultural:** involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.
- ✚ **Economic:** involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.
- ✚ **General:** involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.

*مبادئ الترجمة :

مبادئ الترجمة مثل :مواضيع البحث ، والاختصاصات ، والمجالات يمكن تصنيفها على النحو التالي:

- ✚ أدبية : لها علاقة بترجمة النثر والشعر ..
- ✚ تقني | طبي : تختص بجميع أنواع النصوص الطبية .(التقارير الطبية..شروحات الأجهزة الطبية)
- ✚ قانوني : لها علاقة بترجمة الوثائق والنصوص القانونية ..
- ✚ سياسي | دبلوماسي : لها علاقة بالنصوص السياسية والدبلوماسية (كالجراند)
- ✚ اجتماعي | ثقافي : تختص بترجمة النصوص ذات العلاقة بالأعراف ، التقاليد ، العادات ، الخ لمجتمع معين .
- ✚ اقتصادي : تختص بترجمة النصوص التي لها علاقة بالاقتصاد ، المال ، التجارة .
- ✚ عامة : لها علاقة بترجمة جميع أنواع النصوص التي ليس لها علاقة بما ذكر أعلاه (الطبخ . الديكور . السياحة)

Translators' tools and aids

Translators' aids may be divided into:

✚ Linguistic aids:

This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary)

and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given

within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

✚ Literature aids:

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

✚ Mechanical aids:

This involves the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.

أدوات المترجمين و مساعداتهم : يمكن تقسيم مساعدات المترجمين إلى :

✚ مساعدات لغوية :

وهذا يتضمن استخدام القواميس أحادية اللغة (إنجليزي – إنجليزي مثلا أكسفورد أو قاموس كولنز الإنجليزي) أو القواميس ثنائية اللغة مثل (المورد) .أيضا قوائم المصطلحات (المسرد) والتي تختلف عن القواميس حيث أنها تحتوي على كلمات مختارة بلغة معينة في مجال معين و محدود جدا، هذه القوائم قد تكون مفيدة أيضا للمترجمين .

✚ مساعدات أدبية :

وهذا يتضمن الكتب ، النصوص المترجمة و الموسوعات (الفنية – اصطلاحية – خاصة – تقنية) والتي لها نفس الموضوع الذي يعمل عليه المترجم .

✚ مساعدات آلية :

يتضمن استخدام آلات الكتابة ، معالج الكلمات ، مصحح الإملاء ، آلات الطباعة والتصوير ..الخ.

What is interpretation/interpreting

- ✚ Although interpretation or interpreting is undoubtedly a very old activity.
- ✚ In the early days of translation, it took the form of “oral translation” which is a definition of interpretation.
- ✚ In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language. Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”.
- ✚ This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves only “written texts”, whereas the latter only “oral messages”.

ما هي الترجمة الشفهية :

- على الرغم من أن الترجمة الشفهية بلا شك هي نشاط قديم ..
- إلا إنها في أيامها الأولى اتخذت شكل الترجمة الشفهية وهي تعريف interpretation.. (يسمونها انتربريتيشن ويعرفونها بالترجمة الشفهية .. هي كلها عندنا ترجمة شفوية مالها تسمية ثانيه) (لا أجد كلمة تفسير أو تأويل تناسب هنا ☺)
- بكلمات أخرى هي الترجمة الشفهية لرسالة في لغة ما إلى رسالة شفوية مرادفة لها في لغة أخرى . إتيلينا أرجونا عرّفت الترجمة الشفهية بأنها : (الترجمة الشفهية لرسالة ما عبر العوائق الثقافية واللغوية)
- يشير هذا إلى أن الفرق الرئيسي بين الترجمة المكتوبة والشفهية ، هو أن الأولى تتضمن فقط "نصوص مكتوبة"، في حين أن الأخيرة فقط "رسائل شفوية".

Conference interpreting

- It was born during World War 1 & held in French.
- During the War some American and British negotiators did not speak French.
- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.
- Other forms of interpreting include:
- * Business Interpreting,* Court Interpreting, * Community Interpreting
- *Signed Language Interpreting.

الترجمة الشفهية في الاجتماعات

- نشأت خلال الحرب العالمية الأولى و عقدت لأول مره في فرنسا .
- إذ خلال الحرب لم يكن بعض المتفاوضين الأمريكيين والبريطانيين يتحدثون الفرنسية .
- منذ الحرب العالمية الأولى والترجمة الشفهية بدأت تدريجيا ترتبط أكثر فأكثر باجتماعات المؤتمرات وأصبحت معروفة عالميا باسم (الترجمة الشفهية للمؤتمرات).
- بعض أشكال الترجمة الشفهية الأخرى تتضمن :
- الترجمة الشفهية لنطاق الأعمال ، الترجمة الشفهية للمحاكم ، الترجمة الشفهية في المجتمعات ، الترجمة الشفهية للغة الإشارة .

The Definition of a conference interpreter

- The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: “a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence”. Walter Keiser (Gerver 1977).

من هو المترجم الشفوي في المؤتمرات

في سويسرا ، الألب باخ ، عام ١٩٦٩م عقد المنتدى الأوروبي ندوة حول المترجمين الشفهيين والترجمة الشفهية وتم الاتفاق على التعريف التالي : (ان المترجم الشفهي في مؤتمر ما هو من تكون وظيفته ان يترجم شفويا كلام المشاركين في الاجتماعات التي تجرى في لغتين أو أكثر. وقد يؤدي عملة في نفس الوقت (ترجمة فورية) (يعني زي لما تنقل كلمة او باما و يجي مترجم ويترجم لنا في نفس وقت ما هو يتكلم) أو بالتناوب في حضور المشاركين (زي لما يوقف او باما مثلا وجنبه شخص عربي .. او باما يتكلم ويسكت ثم العربي يترجم ولما يسكت او باما يكمل .. هيك) والتر كيسير (جيرفير ١٩٧٧).

Types and Modes of Interpreting

Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

1. Simultaneous Interpretation:

In this kind of interpretation, the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.

2. Consecutive Interpretation:

This normally takes place in conference meetings, where the

38 interpreter sits in the conference room and takes of what is being said.

At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.

3. Whispered Interpretation:

The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.

أنواع و طرق الترجمة الشفهية : ثلاثة أنواع من الترجمة الشفهية تعتبر مميزة :

١- الترجمة الفورية : في هذا النوع يقوم المترجم بالاستماع لما يقال و يترجمه شفها و فورا للغة الهدف ..

٢- الترجمة بالتناوب : عادة تحدث في المؤتمرات حيث يجلس المترجم شفها في قاعة المؤتمر ويسجل كل ما يقال ، وفي نهاية كل عبارة يقوم بإعطاء عبارة شفوية ، ترجمة شفوية تلخص ما قيل سابقا ..

٣- الترجمة بالهمس : تحصل على مستويات رفيعة جدا كالموك و رؤساء الدول . حيث يجلس المترجم بين الوفدين ويهمس في أذن كل منهما ترجمة ما يقوله الآخر .. أو حينما تتطلب حالة المريض عدم إزعاجه حينها يهمس له المترجم بالترجمة في أذنه كذلك ..

Differences between Translation and Interpreting

TRANSLATION:

1. Translation involves only written texts.
2. Time is not very important.
3. There is a permanent record of what is being done.
4. The focus in translation is normally on the linguistic units.
5. It involves formal memory, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate

INTERPRETATION:

1. Interpreting involves only spoken texts.
2. Time is crucial
3. Generally speaking, there is no record of what is being said.
4. The focus in interpretation is generally on ideas.
5. It involves semantic memory, i.e. meaning is the most important element in the message.

الاختلافات بين الترجمة المكتوبة و الشفهية

الترجمة المكتوبة :

- ١ . لها علاقة فقط بالنصوص المكتوبة.
- ٢ . لا يهم الوقت فيها (لا يجب ان تترجم النصوص في نفس الوقت) .
- ٣ . تعتبر سجل دائم لما تم عمله فيها من ترجمة .
- ٤ . التركيز يكون فيها على الناحية اللغوية عادة .
- ٥ . تستلزم الذاكرة الرسمية (أي المتقيدة بالأعراف وما يتم تداوله كمعلومات رسمية على مستوى العالم)مثل : التأريخ الرسمي للأحداث و الأرقام .. الخ . والتي يجب أن تكون دقيقة وواضحة .

الترجمة الشفهية :

- ١ . لها علاقة فقط بالنصوص المحكية .
- ٢ . التوقيت مهم (الترجمة تحصل في نفس الوقت) .
- ٣ . عموما ، لا يوجد سجل يوثق هذه الترجمات .
- ٤ . التركيز فيها عادة يكون على الأفكار .
- ٥ . تنطوي على ذاكرة المعاني ، فالمعنى هو ما نهتم له في الرسالة المراد ترجمتها شفويا .

With my best regards

~Mrs.ENGLISH~

Lecture 10

Computer-Aided Translation & Machine Translation

الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية.

What is the term 'Computer-Aided Translation' (CAT)

- ❑ This CAT term refers to 'translation in which human translation (HT) is aided by computer applications.
- ❑ A Key characteristic of CAT is that a human translator takes control of the translation process and technology is used to facilitate rather than replace HT.

ما هو مصطلح " الترجمة بمساعدة الحاسوب " (ما ادري إذا لها اختصار بالعربي ؟)

- هذا المصطلح يشير إلى الترجمة البشرية (كمان ما ادري إذا لها اختصار؟) التي تتم بمساعدة الحاسوب .
- الميزة الرئيسية في هذا النمط من الترجمة هو أن الشخص المترجم يكون هو المتحكم بعملية الترجمة في حين يعتبر الحاسوب مجرد أداة مساعده في هذه العملية ولا يحل محل التواجد البشري إطلاقا .. إذ لا يمكن لأي آلة ترجمه أن تحل محل العقل البشري مهما كانت متقدمة .

The importance of CAT

- ❑ Technology based solutions to translation needs meet shortened timeframe and budgetary constraints resulting from globalization.
- ❑ CAT has become the predominant mode of translation in Scientific and Technical translation where technology is employed to increase productivity and cost-effectiveness as well as improve quality.

ما هي أهمية هذا النمط من الترجمة (كات CAT)

- من أهم حلول احتياجات الترجمة القائمة على التقنية الحديثة تقليل الوقت اللازم للترجمة وأن تكون أرخص و هذا ناتج بسبب العولمة، إذ مع توسع العالم أصبح من الضروري أن تتوفر هاتين الصفتين في الترجمة .
- هذا النمط من الترجمة أصبح ساندا خصوصا في الترجمات العلمية والتقنية مثل كتالوجات الآلات (أظن لأنها خالية من إبداعات المعاني و ما فيها تصوير جمالي للأفكار تحتاج لدقة في التصوير لتصل للمتلقي بشكل صحيح) حيث يتم توظيف التكنولوجيا لزيادة الإنتاجية وفعالية التكلفة (القليلة) كما تحسن الجودة .

CAT Tools

- ❑ They include any type of computerised tools that translators use to help them do their job.
- 1. **General purpose applications** : word-processors(optical character recognition), etc.
- 2. **Translation-oriented tools** such as multilingual electronic dictionaries, corpus analysis tools, terminology extraction and terminology management systems.

أدوات (كات)

- تتضمن أي أدوات حاسوبية يستخدمها المترجمين لمساعدتهم في تأدية عملهم .
- ١. تطبيقات الاستخدامات العامة : (أي أحد يستخدمها لأي شي) كمعالج الكلمات ، (اعتقد إكمال الكلمات التلقائي) .
- ٢. الأدوات الموجهة للترجمة : مثل القواميس الالكترونية ثنائية اللغة ، (هذي مره ما فهمتها) و استخراج المصطلحات و أنظمة إدارة المصطلحات ..

What is Translation Memory Technology

- ❑ TM allows the translator to store translations in a database and 'recycle' them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.

- ❑ The TM database consists of a source text and target text segment pairs which form so-called translation units (TUs).
- ❑ After dividing a new ST into segments, the system compares each successive ST segment against the ST segments stored in the translation database.
- ❑ When a new ST segment matches an ST segments in the database the relevant TU is retrieved.

ما هي تقنية ذاكرة الترجمة

- هذه التقنية تتيح للمترجم أن يقوم بتخزين ترجماته في قاعدة بيانات (مثلا أقوم بتخزين ترجماتي في هذي المادة) ويعيد استخدامها في ترجمات جديدة (مثلا مادة جديدة الترم الجاي) وذلك عن طريق استدعاء الوحدات المشابهة (عادة ما تكون جُملاً) ليعيد استخدامها .(يعني ادخل الجملة الجديدة في النظام ويطلع لي الجملة المناسبة اللي سبق أنا أدخلتها وبكذا ارجع استخدامها وأستفيد منها مرة ثانية) .
- ذاكرة الترجمة تتكون من عبارات من نص مصدر و نص هدف وهي ما يسمى ب (وحدات الترجمة) .
- بعد تقسيم النص المصدر جديد إلى عبارات ..(نص جديد أبي أترجمة الآن ، مثلا جبت شرح المحاضرة ال ١١ اللي باقي جديدة ما ترجمتها) ، يقوم النظام بمقارنة كل جملة من هذا النص الأصلي بالتعاقب مع ما تم تخزينه في الذاكرة من عبارات .
- فإن تطابقت جملة جديدة مع جملة في قاعدة البيانات .. يتم استدعاء الجملة المطلوبة (وحدة الترجمة) من قاعدة البيانات واستخدامها .. (مثلا في قول .. اسأل عن كلمة مستبد .. تطلع لي كذا كلمة محتملة ، ، استخدم المناسب منها فقط مع النص المطلوب .. أو ادخل جملة وتطلع لي كذا طريقة للترجمة استخدم منها ما يناسب احتياجي)

Types of segment matches in TM

- ❑ **An exact match** : means that the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
- ❑ **A full match** means that the ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.
- ❑ **A fuzzy match** is one where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.

It has become common practice to obtain discount in translation fees if there are pre-existing TM matches

أنواع العبارات المطابقة لذاكرة الترجمة

- **تماثل متطابق** : ويعني أن الجملة التي أدخلتها للبحث عن ترجمة لها وجدت لها ترجمة في الذاكرة متطابقة معها تماما ولا تحتاج مني أي تعديل . التتابق يشمل الأسلوب و الشكل .
 - **تطابق أقصى** : أنسب معنى لقيته : يعني أن العبارة من النص المصدر تطابقت مع واحدة في الذاكرة مع اختلافات في العناصر المتغيرة كالأرقام والتواريخ والأوقات .. الخ .
 - **تطابق غير واضح** (كأغلب ترجمات قول) حيث تشابه العبارة من النص المصدر أخرى في الذاكرة ، والتي يمكن الاستفادة منها مع إعادة صياغتها وتحريرها .
- أصبح من الشائع الحصول على خصومات في تكاليف الترجمة إن كانت توجد لدى المترجم ذاكرة للترجمة (يعني مو مجهود شخصي ١٠٠% منة

What is Machine Translation?

Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from one natural language into another automatically.

ما هي الترجمة الآلية

الترجمة الآلية تتضمن استخدام برامج الحاسوب لترجمة النصوص من لغة طبيعية إلى أخرى

Types of Machine Translation

1. **Unassisted or fully automatic MT** where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.
2. **Human-assisted Machine Translation** where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most

appropriate target language word or phrase for output. In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this.

أنواع الترجمة الآلية

١. ترجمة آلية بدون مساعدة أو ذاتية : حيث تقوم آلة الترجمة بترجمة النصوص بدون تدخل من المشغلين البشريين . وهنا لا نضمن جودة الترجمة إذ كما أسلفنا لا يمكن لأي آله على وجه الأرض أن تحل محل إبداع العقل البشري في الترجمة .
٢. الترجمة الآلية بمساعدة بشرية : حيث يقوم المترجمين بالتدخل لحل مشاكل الغموض في النصوص المصدر أو لاختيار أكثر الكلمات أو العبارات المناسبة من اللغة الهدف . في هذا النوع من الترجمة الآلية تستخدم برامج الحاسب لمساعدة المترجمين البشر في التعامل مع الترجمة . (كات) تعتبر مثال على هذا .

Most popular MT systems of today

- ❑ Special purpose system where post-editing is indispensable if the MT output is intended for dissemination. It is used in technical language.
- ❑ Online Translation systems like Google and Yahoo offer free online MT services. This kind of translation needs post-editing by human translators.

أكثر أنظمة الترجمة الآلية شهرة

- نظام الأهداف الخاصة : حيث يكون تحرير الترجمة الآلية لا بد منه إذا كان القصد نشر هذه الترجمة وتستخدم هذه الطريقة عادة في الترجمات الفنية والتقنية مثل كتالوجات الأجهزة ..
- نظام الترجمة على الإنترنت : مثل قوقل وياهو حيث أنهما يقدمان خدمات الترجمة مجانا .. هذا النوع من الترجمة يحتاج (جدا) للتحرير بواسطة المترجمين البشر .

Challenges in MT

Problems in MT can be categorised into linguistic and extra linguistic ones

1. Linguistic problems are caused by inherent ambiguities of natural languages and by the lexical and structural or grammatical mismatch between different languages.
2. Extra-linguistic problems are more difficult than that of linguistic problems because they are harder to codify

تحديات الترجمة

١. المشاكل اللغوية و سببها الغموض المتأصل في اللغات الطبيعية وعدم التوافق التام بين اللغات من الناحية اللفظية و البنائية و النحوية .
٢. مشاكل لغوية معقدة وهي أكثر صعوبة من السابقة لصعوبة حصرها وتصنيفها وبالتالي حلها و تلافئها.. إذ توجد أحيانا اختلافات ثقافية واجتماعية تسبب خلل في الترجمة وهي ما يصعب حصره ودراسته .

With my best regards
~Mrs.ENGLISH~

Lecture 11

Linguistic Problems in Arabic/English TranslationPart 1 Lexical ProblemsMain Categories of Translation Problems

1. **Linguistic problems:** cover problems at lexical, grammatical and Textual levels
2. **Cultural problems:** cover a large range of categories such as Ecology, materials, social organisation, religion , History ,etc..

الأنواع الرئيسية لمشاكل الترجمة

١. مشاكل لغوية: وتشتمل على النواحي اللفظية والنحوية و النصية .
 ٢. مشاكل حضارية | ثقافية: وتغطي نطاقا واسعا من النواحي مثل البيئية، المادية، المنظمات الاجتماعية، الدين والتاريخ... الخ. (هذا النوع جميع المترجمين يشكون منه لأن لا يوجد مترجم على وجه الأرض ملم بجميع الحضارات)
- يجب عندما نترجم أي نص أو رسالة أن نكون سريعين كمترجمين في تحديد أنواع المشاكل التي قد تواجهنا و نتصرف على أساسها .

Translation Problems at Morpheme Level

- ✚ A morpheme is “the minimal formal element of meaning in language, as distinct from ‘word’”. Take the following English example: ‘**inconceivable**’ is written as one word but consists of three morphemes; **in** , meaning, ‘not’, **conceive** meaning ‘think of or imagine’, and **able** meaning ‘able to be’, fit to be’. A suitable paraphrase for **inconceivable** would then be ‘cannot be conceived /imagined’.

Another example in Arabic (الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه)

the Arabic morpheme الم is a very complex one which causes a very serious translation problem in form and meaning.

- ✚ Some morphemes have grammatical functions such as marking **plurality (funds)**, **gender (manageress)** and **tense considered**).
- ✚ Others change the class of the word , for instance **from verb to adjective (like: likable)**, negation (unhappy), etc..

مشاكل الترجمة على مستوى (المورفيم) *

✚ المورفيم هو اصغر العناصر الرسمية للمعنى في اللغة، ويختلف عن الكلمة. هذا المثال في اللغة الانجليزية سيوضح المعنى: **inconceivable** وتعني بعيد الاحتمال أو لا يمكن تخيله، مكتوبة ككلمة واحدة ولكنها مؤلفه من ٣ مورفيمات; وتعني **in** (لا)، **conceive** وتعني يفكر أو يتخيل ، و **able** تعني الإمكانية أو المقدرة على عمل شيء. وكأنسب إعادة صياغة لهذه الكلمة: ‘cannot be conceived /imagined’

مثال آخر في اللغة العربية: (الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه): المورفيم العربي (الم) يعتبر من أصعب المورفيمات إطلاقا الألف تعتبر مورفيم واللام مورفيم والميم مورفيم..لأن كلاً منها له معنى الله اعلم به (وجميع الأحرف التي لا نعرف معانيها في القرآن الكريم كذلك وهذا من الإعجاز فيه) وهذا النوع يسبب مشاكل حقيقية في الترجمة على الصعيدين الشكلي والمعنوي ..

* ما عرفت وش أترجم مورفيم فكتبته مثل ما هو .. مورفيم

- ✚ بعض المورفيمات لها وظائف نحوية كتصنيف الجمع مثل حرف الإس في نهاية الكلمة (funds)، الجنس مثل اللاحقة **ess** في (manageress) وزمن الفعل ماضي حاضر او مستقبل مثل (considered).
- ✚ وبعضها يغير نوع الكلمة ويحولها من فعل إلى صفة مثلا (like: likable) يُفضّل أصبحت مُفضّل و النفي بعد الإثبات مثل: (unhappy) ... الخ.

43 Translation Problems at Word Level

- ❑ The word is “the smallest unit of language that can be used by itself.”
- ❑ The written word is “a sequence of letters with an orthographic space on either side”.
- ❑ **Non-equivalence at word level** means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. The type and level of difficulty in translation **at this level depends on the nature of non-equivalence.**

مشاكل الترجمة على مستوى الكلمات :

الكلمة هي أصغر وحدة في اللغة يمكن أن تستخدم لوحدها .
الكلمة المكتوبة عبارة عن حروف متتابعة يسبقها ويتبعها فراغ إملائي (كل كلمة نكتبها لوحدها ونحط بينهم فراغات)

❑ **عدم - الترادف على مستوى الكلمة** يعني ان اللغة الهدف لا يوجد فيها مرادف مباشر ومطابق مطابقة تامة للمعنى في اللغة المصدر. ومستوى الصعوبة في الترجمة من هذه الناحية يعتمد على طبيعة عدم الترادف (يعني زي كلمة الجمل والناقة ما لقينا لها مرادف في الإنقلش (سبق وشرحناها) هذي احد نواحي الصعوبة .. كلما كانت الشغلة اللي نبي نترجمها بعيدة عن طبيعة ثقافتنا كلما كانت أصعب في الترجمة .ولا يعني عدم وجود مرادف ان اللغة فيها ضعف بالعكس هذا من الاختلاف الذي كتبه الله على البشر وكل لغة تعتبر ثرية بنفسها..و أحيانا حتى اصل لمعنى كلمه واحده بالعربية احتاج لكتابة سطر كامل انقلش والعكس صحيح..شوفوا كيف معنى كلمة مورفيم عندنا ..تطلب تقريبا سطر كامل .. هذا المقصود باللي بالأخضر)

For example:

Culture specific concepts which can be abstract or concrete as in the following examples:

- ❑ **Abstract:** (**privacy**) is a very English Concept. **Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the ‘chairman’ which does not reflect the role of the Speaker of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.
- ❑ **A concrete example** is **airing cupboard** which is unknown to Arabic speakers.



على سبيل المثال

المفاهيم الثقافية المحددة والتي قد تكون مجردة (ذهنية) أو ملموسة كما في المثالين التاليين :

❑ **مجردة:** (رح أترجم ألفقره زي ما قالها بعدين أكتبها مرة ثانية بمفهومي)

مثل كلمة **privacy** قرأها الدكتور بريفاسي وليست بريافسي ..هي كلمة من صميم الثقافة الانجليزية ..أيضا **Speaker** (رئيس مجلس العموم البريطاني) وهذه الكلمة ليس لها مرادف في العربية وغالبا سترجم رئيس وهي لا تعكس دورة الحقيقي في مجلس العموم البريطاني كرجل مستقل لا ينتمي لأي طرف سياسي مهمته فقط أن يحافظ على سلطة ونظام البرلمان وهدوءه

44

.. شرحي أنا: مثل كلمة (بريفاسي).. قرأها بهذا الشكل ما قراها برايفسي وما لقيت لها أي ترجمه و لا هو شرحها لكن المهم أنها كلمة من صميم الثقافة البريطانية وتخصصهم هم . أيضا كلمة: **Speaker** (مالها ترجمة حرفية بالعربية ولكن أعيدت صياغتها إلى : رئيس مجلس العموم البريطاني ..مع ان التسمية بالعربية لا تدل على ما يفعل حقيقة ..لو تترجمنا كلمة **Speaker** حرفيا ممكن تطلع مذياع أو سماعة أو محاور أو خطيبا و المتحدث ..بس ما تصلح طبعا نسميه كذا لأنه على مستوى دولة ..لكن شغلته الحقيقيه قريبا من هالتسميات .. وظيفته فقط حفظ النظام والانضباط في الاجتماعات .. يقف في نصف المجلس وإذا ارتفعت أصوات المتناقشين يأمرهم بالهدوء والنظام والصمت .. حتى لو كانوا وزراء ..

مثال ملموس خزانة التهوية والتي ليست معروفة لدى المتحدث العربي (في الصورة .. هي خزانة فيها مصدر للتهوية واعتقد للتدفئة لأن فيها سخان ... الدكتور قال أنها تخلي الملابس دافئة وهذا غير مستغرب لأن طبيعة بلدهم بالارده ..لكن في القاموس مكتوب: في البيوت البريطانية خزانة التهوية هي خزانة دافئة حيث توضع الملابس وأشياء أخرى سبق وان تم غسلهم ولم يجفوا .. يوضعون فيها لتأكد أنهم جفوا تماما.)

Another example:

- ❑ The source Language word is semantically complex. For example a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meaning than a whole sentence, for example in Arabic:

قال الله تعالى: " **الم** ، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين"

مثال آخر

تعتبر الكلمة الواحدة من اللغة المصدر معقدة من حيث دلالتها اللفظية .على سبيل المثال كلمة واحدة تتألف من مورفيم واحد قد تعبر أحيانا عن مجموعة معاني معقدة أكثر من جملة واحده .مثلا : الآية (سبق الشرح)

Another example:

- ❑ **Differences in form:** there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. Certain suffixes and prefixes which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages: For example: (, retrievable, drinkable, greenish, etc..). Arabic for instance has no ready made mechanism for producing such forms as they are often replaced by an appropriate paraphrase , depending on the meaning they convey (e.g. retrievable as ‘can be retrieved’ and drinkable as ‘suitable for drinking’).

مثال آخر

الاختلافات في الصيغة : لا يوجد غالبا صيغة في اللغة الهدف مماثلة ومطابقة لصيغة في النص المصدر... فبعض اللواحق والبادئات في اللغة الانجليزية مهمتهم توصيل بعض أنواع المعاني ، غالبا ليس لهم مرادفات في اللغات الأخرى مثلا: (retrievable, drinkable, greenish, etc..). ففي اللغة العربية على سبيل المثال لا توجد طريقة مماثلة لإنشاء مثل هذه الصيغ بل تستبدل بإعادة مناسبة للصيغة الأصلية معتمدة على المعنى الذي تحمله : فبدلا من ترجمة حرفية ومطابقة بالضبط لكلمة retrievable .. ننظر لمعناها نعيد صياغته ونترجمها: قابل للاسترجاع.. و كلمة drinkable تترجم قابل للشرب / مناسب للشرب.

Translation Problems above Word Level

- ❑ Lexical patterning can be divided into two main headings:
 - ❑ Collocation
 - ❑ Idioms and fixed expressions

Collocation:

- ❑ A collocation is a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language, for example, the English verb ‘ **deliver** collocates with a number of nouns, for each of which Arabic uses a different verb. The Arabic ‘dictionary equivalent’ of deliver is **yusallim**

English

- deliver a letter
- deliver a speech/lecture
- deliver news
- deliver a blow
- deliver a verdict
- deliver a baby

Arabic

- | | |
|------------|-------------------------|
| yusallimu | khitaaban |
| yulqi | khutbatan /muhaadaratan |
| yanqilu | akhbaaran |
| yuawjjihu | darbatan |
| yusdiru | hukman |
| tuwalliddu | imra'atan |

مشاكل الترجمة الأعلى من مستوى الكلمة :

النماذج المعجمية يمكن تقسيمها إلى عنوانين رئيسيين :

■ تجمع وانتظام الكلمات نحويا .

■ المصطلحات والتعبيرات الثابتة .

انتظام الكلمات نحويا : هو سلسلة من الكلمات أو المصطلحات التي تظهر معا في هذا الترتيب وليست فقط لمجرد الصدفة أن ظهرت معا . (يعني متعارف عليهم بها لشكل مو مره وألا مرتين بس)..بعبارات أخرى هو ميل بعض الكلمات للظهور معا وبشكل منتظم في لغة ما .على سبيل المثال : الفعل الإنجليزي **deliver** نراه يظهر مع عدد من الأسماء ، والتي يستخدم معها في اللغة العربية فعلا مختلفا . المرادف العربي لكلمة **deliver** هو **يسلم** (الأمثلة واضحة)

الخلاصة في هالفقرة أنه بعض الكلمات نلاقيها تظهر مع بعض ودايما يستخدمون سوا .. والناس متعمدين استخدامهم بها لشكل ..فمثلا كلمة **deliver** نشوفها تستخدم مع كذا اسم في اللغة الانجليزية ،، يعني الفعل هذا يمشي مع بعض الأسماء ودارج استخدامهم سوا ... معنى هالفعل **يسلم** بالعربي ... لكن ما اقدر اعمل نفس الشيء في العربي مع هذا الفعل.. فمثلا **deliver a baby** ..الانجليز يهتمون بالطفل أكثر من المرأة .. وإحنا العكس نهتم بالمرأة أكثر من الطفل ... فهم يقرنون فعل الولادة مع الطفل وإحنا نقرنه مع المرأة .. هو معناه عندهم يستلم او يولد طفل .. وإحنا يولد امرأة ولا يصح ابدأ ان نقول يولد طفل .. شوفوا الأمثلة .. كذا استخدام لكلمة **deliver** مع أسماء مختلفة ..أحنا هذي الأسماء نستخدم معها أفعال مختلفة جدا عن الانجليزية ..معناها مو كل مره أشوف فعل **deliver** أترجمة **يسلم** .. ممكن **يلقي /ينقل /يوجه /يصدر / يولد** .. وهكذا

Idioms and fixed expressions

- are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components:

□ Idiom example:

‘bury the hatchet’ means ‘to become friendly again after a disagreement or quarrel’. ‘pass the buck’ (refuse to accept responsibility for something)

□ Fixed expression example:

‘as a matter of fact & all the best

and proverbs such as ‘practise what you preach and waste not want not’

المصطلحات والتعبيرات الثابتة :

هي أنماط جامدة في اللغة تكاد لا تسمح بالتلاعب في صيغتها ، كما هو الحال في المصطلحات ،إذ غالبا تحمل معنى لا يمكن أن يصل بالنظر إلى كلمات المصطلح كل كلمة على حده ..

مثال على المصطلحات :

ندفن الفأس..وتعني أن نصبح أصدقاء مرة أخرى بعد الشجار أو الخلاف ..(ماله خص بالفأس نفسها أو الدفن نفسه)
مرر (الفيش): تشبه قطعة النقود تستخدم في ألعاب البوكر يتم تمريرها بين اللاعبين ليقوم من يستلمها بعملية توزيع الورق) ..وهذا المصطلح يعني عدم تحمل المسؤولية .(ماله خص بالبوكر يعني)

مثال على التعبيرات الثابتة:

في واقع الأمر / في الحقيقة و أتمنى لك كل الخير ..

والأمثال : ما ادري وش يقابلها بالعربي .. بس معانيها **إفعل كما تأمر الناس أن يفعلوا**.. و .. لا تبذر ولن تحتاج .

With my best regards

~Mrs.ENGLISH~

Linguistic Problems in Arabic/English Translation**Part 2 Grammatical Problems****المشاكل اللغوية في الترجمة العربية الإنجليزية ٢**
المشاكل النحوية**Definition of Grammar**

- ❑ **Grammar** is the set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language.
- ❑ **Grammar** is organised along two main dimensions morphology and syntax:
- ❑ **Morphology covers** the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system:
for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form **man/men, child /children/ car/cars.**
- ❑ **Syntax covers** the grammatical structure of groups, clauses and sentences:
the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

تعريف النحو (القواعد)

- **النحو (القواعد)** هي مجموعة من القوانين تحدد طريقة اندماج وحدات اللغة من كلمات و أجزاء الجمل مع بعضها البعض.
- يمكن تنظيم القواعد النحوية بناء على مسارين هما مورفولوجي (الكلمات) و بناء الجملة (القواعد) :-
- **فالمورفولوجي** (قلناه المحاضرة السابقة) يغطي بناء الكلمات ، والتغيرات التي تطرأ على عليها لتعطي معنى مغاير ومحدد لها في قوانين اللغة في نفس الوقت (يعني التغيرات التي تضاف للكلمة ليست عبث وكل إضافة للكلمة لها حكم خاص بها) :
- على سبيل المثال اغلب الأسماء في اللغة الانجليزية لها صيغتين المفرد والجمع مثل (الأمثلة أعلاه) (إضافة حرف الإس يغير الكلمة من مفرد إلى جمع . إضافة آر إي إن إلى كلمة تشايلد تغيرها لتصبح في الجمع تشلدرن – هذي هي **المورفييمات** التي تضاف للكلمة وتغيرها من نوع لآخر .
- **بناء الجملة (القواعد)** يغطي البناء النحوي - للمجموعات : ما فهمتها ولا لقيت لها ترجمه ثانيه ولا هو شرحها – أجزاء الجمل والجمل : ترتيب وتتابع الكلمات مثل: الأسماء ، الأفعال ، الأحوال والصفات والعناصر الوظيفية مثل الفاعل ، و المفعول به المسموح بهم في لغة معينه (زي مثال الولادة في الانقلش يقرنون الولاده بالطفل واحنا نقرن الفعل بالمرأة) **//// معلومة أضافها الدكتور : Syntax** هي كلمة أحدث من **Grammar** ولكن في الحقيقة تعني نفس الشيء . في الثلاثينيات أو الخمسينيات وقبل ثورة اللغويات جاء اللغوي الأمريكي (تشومسكي) بهذه النظرية **linguistics & competence** ومنذ ذلك الحين وهم يستخدمون كلمة **Syntax** بدلا من **Grammar** وكأنها طريقه أحدث أو علم منفصل عن **Grammar** ولكن وبعد الإمعان في النظر كلاهما نفس المعنى ولا يوجد اختلاف (يعني تفلسف ع البشرية وبس)

Grammatical Translation Problems

The following are examples of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages:

1- Number

- ❑ Not all languages have a grammatical category of number and those that do do not necessarily view count ability in the same terms

- Arabic , for example, unlike English have a dual form in addition to singular and plural form. Look at this Arabic example taken from an unpublished document about arbitration procedures in Cairo:
- عندما يُراد تعيين ثلاثة محكمين، يختار كل طرف محكماً واحداً، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو المحكم الثالث و هو الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم.
- When the appointment of three arbitrators is required, each party selects on arbitrator , the **two** arbitrator thus appointed select the third arbitrator who then heads the Arbitration committee

مشاكل الترجمة النحوية

فيما يلي أمثلة على المصاعب الرئيسية التي تواجه المترجمين بسبب الاختلافات في البناء النحوي بين اللغة الهدف والمصدر :

١- الأرقام

- لا تحتوي كل اللغات على فئة نحوية للأرقام وحتى إن وجدت في بعض اللغات فهم لا يتعاملون مع هذه الفئة بنفس الطريقة . (فيه لغات تركز ع الأرقام مثل العربية ولغات مو مهمة عندهم مثل الإنقلش .المثنى والمفرد والجمع لهم أحكامهم وقوانينهم واستخداماتهم مع كل الأسماء في حين الإنقلش تكتفي بالأرقام فقط وهذا لا يكفي (
- العربية على سبيل المثال يوجد فيها صيغة خاصة بالمثنى إلى جانب صيغة الجمع والمفرد .انظروا لهذه الأمثلة المأخوذة من وثيقة غير منشورة حول إجراءات التحكيم في القاهرة : الأمثلة واضحة.

2- Gender

- Gender is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language.
- English does not have gender for second person pronouns like Arabic أنتِ وأنتِ الناقة والبعير and does not have gender for
- The following English example translated into Arabic illustrates the kind of problems gender can pose in translation:

(Shampoo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.)

(يُغسل الشعر بشامبو من "ويلا" على أن يكون من نوع الشامبو الملطف، ثم يُجفف الشعر بواسطة المنشفة، وذلك تجفيفاً بسيطاً ليترك الشعر رطباً.)

- The translator uses passive voice to avoid using gender because he does not want to restrict the sale of the shampoo to men or women.

٢- تحديد جنس الشخصية :

- الجنس هو تحديد نحوي للأسماء والضمائر وتصنيفها لمذكر ومؤنث في لغة ما .
- لا يوجد في الإنجليزية تحديد لضمير المخاطب كالعربية :أنتِ وأنتِ ولا تحديد جنس للجمل ان كان ناقة أو جمل .
- المثال التالي المترجم للعربية من الإنجليزية يوضح نوع المشاكل التي قد يسببها تحديد الجنس في الترجمة (أعلاه)
- أستخدم المترجم التحدث عن مجهول ولم يحدد نوع أو جنس المتحدث إليه لكي لا يحد من مبيعات الشامبو ويعطي انطباع أنه مخصص إما لرجال أو نساء ..

3- Person

- The category of person relates to the notion of participants roles.
- In English we have first person (**I, we**) second Person, **you**) and third person (**he/she/it/they**) in Arabic the person system has both a gender and number dimension as in "هَنْ/أنتم/أنتنَّ"
- Some languages unlike English have some formality/politeness dimension in their person system, in French for example: **vous** as opposed to **tu**

٣- الضمائر

- هذه الفئة، الضمائر، تربط ما بين المشاركين وأدوارهم. (يعني الضمير يشير إلى اللي أتكلم عنه و الفعل اللي فم به ويربط بينهم)
- في الانجليزية لدينا ضمير المتكلم (أنا /نحن) و ضمير المخاطب (أنتَ/ أنتِ /انتن /انتم) = طبعاً هم هذي الصيغة تشمل المخاطب المفرد مذكر ومؤنث والمخاطب الجمع مذكر و مؤنث ولا نقدر نعرف نوعية المخاطب إلا اذا استخدموا الاسم معه مثلاً: Ahmad, you are a very good person
- وضمير الغائب (هو /هي /هم /هن)..وفي العربية يوجد في الضمائر كلا الخاصيتين العدد والجنس كم في (انتم /انتن/ أنتما / أنتِ / أنتِ).
- بعض اللغات على عكس اللغة الانجليزية تمتلك بعض الضمائر التي تدل على اللياقة والأدب كالفرنسية حيث يعتبر الضمير *vous* أكثر رسمية و أدبا من *tu*.

4- Tense and Aspect

- Tense and aspect are grammatical categories in a large number of languages.
- The form of the verb in such languages indicates two main types of information: *time relations* and *aspectual differences*.
- Time relations have to do with locating an event in time. The usual distinction between past, present and future.
- Aspectual differences have to do with the temporal distribution of an event, for instance its completion or non-completion, continuation or momentariness.

٤- الأزمنة و أحوالها / صيغها (هل هو فعل مضارع مستمر أم تام أم ماضى مستمر)

- تعتبر الأزمنة و أحوالها فئة نحوية في الكثير من لغات العالم .
- تشكيل الفعل في هذه اللغات يفيدنا بنوعين من المعلومات :
- تعيين حدث في وقت محدد ، والكل يعرف الفروق المعتادة للماضي والمضارع والمستقبل .
- اختلافات الصيغ في الأفعال لها علاقة بالتعيين الزمني للفعل (كيف احدد الفعل و زمن وقوعه بالتحديد) مثلا هل هو فعل تام أم مستمر .. الخ (صراحة لقيت صعوبة في ها لفره فترجموها وشوفوا كيف تطلع معكم)

5- Voice

- Voice is a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject.
- The main function of the passive in English and in a number of other languages is to avoid specifying the agent and to give an impression of objectivity.
- In active clauses, the subject is the agent responsible for performing the action. In passive clauses, the subject is the affected entity, and the agent may or may not be specified, depending on the structures available in each language.
- **Active** (a) Mr AlShehri opened Ibn AlJawzi Hall in 1993.
- **Passive** (b) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993
- (c) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993 by Mr AlShehri
- Rendering a passive structure by an active structure, or conversely an active structure by a passive structure in translation can have implications for the amount of information given in the clause, the linear arrangement of semantic elements such as agent and affected entity and the focus of the message.

٥- المعلوم والمجهول

- هي فئة نحوية تبين العلاقة بين الفعل وفاعله .
- المهمة الرئيسية للمبني للمجهول في اللغة الإنجليزية (وهو يعتبر اسلوب مهم جدا عندهم و معتمد)والعديد من اللغات : هو الابتعاد عن تخصيص شخص بعينه بالحديث وإعطاء شعور بالموضوعية .
- في العبارات المبينة للمعلوم يكون الفاعل هو المسؤول عن أداء الفعل . في العبارات المبينة للمجهول يحل المفعول به محل الفاعل وقد يحدد الفاعل الصريح أو لا يتم تحديده وهذا يعتمد على البناء النحوي لكل لغة .

- الأمثلة واضحة أعلاه.

- تحويل بناء للمجهول إلى بناء للمعلوم في الترجمة أو العكس قد يؤثر على المعلومات المعطاة ، والترتيب الحقيقي للعناصر في النص و تحديد الفاعل و المفعول به والتركيز الحقيقي على المعنى في الرسالة المترجم منها .(يعني مو من كيفي أجي و أحول نص مبني للمعلوم و أخليه مبني للمجهول ! لأن يمكن في النص الأصلي التركيز ع الفاعل و أنا بفلسفتي أجي أضيع النقطة ذي ..أو يكون التركيز مثلا على المفعول به والنص أصلا مبني للمجهول وأجي و اقلبه و أخلية مبني للمعلوم و أركز ع الفاعل و أنسى المفعول به اللي أصلا التركيز عليه)

6- Translation Problems & Word order

Languages vary in the extent to which they rely on word order to signal the relationship between elements in a clause.

- ❑ Word order in English is relatively fixed. Compare this example: (The man ate the fish and The fish ate the man).
- ❑ Arabic does not have fixed word order because it has elaborate case inflections. It is a matter of stylistic variation and it is available as a resource to signal emphasis and contrast and to organise message in a variety of ways.
- ❑ Word order is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orientating message at text level.

٦- مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات

- تتفاوت اللغات في مدى قدرتها على الاعتماد على ترتيب الكلمات للإشارة إلى العلاقة بين العناصر في الجملة.
- أما ترتيب الكلمات في اللغة الانجليزية فهو ثابت نسبيا ..قارن ما بين هذين المثالين (أعلاه واضح).
- لا يوجد في العربية ترتيب معين وثابت للكلمات (من ثرائها طبعا) بسبب استفاضة حالاتها نحويا وإعرابيا . هي مسألة اختلاف أسلوب و هذا الأسلوب متاح ليعطينا الإشارة على ما يراد تأكيده ..أو المتناقض في الكلام .. ولترتيب الرسالة بطرق متعددة .
- ترتيب الكلمات مهم جدا في الترجمة لأنها تلعب دورا رئيسيا في الحفاظ على معنى واضح لوجهة النظر المطروحة وفي توجيه الرسالة في النص بشكل صحيح .

With my best regards
~Mrs.ENGLISH~

Lecture 13

Cultural Problems in Arabic/English Translation

The Concept of Culture

- ❑ Taylor's (1871) defines culture as " complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society."
- ❑ Newmark (1988) defines Culture as 'the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression'.
- ❑ AlJundi (1982) makes a distinction between culture and civilisation: "the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc."

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

مفهوم الثقافة

- يعرف تايلور (١٨٧١) الثقافة بأنها " وحده معقدة تشمل المعارف والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والأعراف وأية قدرات وعادات أخرى يكتسبها الإنسان بوصفه عضوا في المجتمع".
- أما نيومارك فيعرفها (أول تعريف في المحاضرة السابعة) بأنها طريقة الحياة ومظاهرها التي تختص بها المجتمعات التي تستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير فيما بين الأفراد (زي مثلا لما نلاقي مفردات ما يفهمها إلا إحنا السعوديين).
- في حين ان الجندي يفرق بين الثقافة والحضارة : فالأولى تنطوي على المعتقدات والعادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة، الخ . أما الأخيرة فتشمل عموما التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات ، التعليم، الخ. "

Culture and Translation (هالجزئية مشروحة في المحاضرة سبعة)

When you think translation, you need to think of the following Cultural Categories (see Lecture No. 7 for more details)

- ❑ Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
- ❑ Material culture (artefacts): (food, clothes, houses and towns, transport.
- ❑ Social culture: work and leisure
- ❑ Organisations, customs, activities, procedures and concepts
Political and administrative, Religious, Artistic
- ❑ Gestures and Habits like 'spitting'.
- ❑

Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation

A) Political and Administrative

This involves texts relating to politics and diplomacy. Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them. For

example, 'Shura /consultation council' مجلس الشورى

English does not afford an absolute equivalent to the word شورى which in Arabic has its own political significance and cultural association especially its religious implications. The English word 'Parliament' is not enough because it lacks the religious implication attached to the Arabic word 'شورى'.

أمثلة على المشاكل الثقافية في الترجمة في العربية / الإنجليزية

(أ) سياسية وإدارية

يجب أن نحدد نوعية النص قبل أن نترجم : أدبي أم علمي أم سياسي .. الخ . فإذا كنا بصدد ترجمة نص سياسي فيجب أن ننتبه لبعض المصطلحات إذ لا يكفي فقط أن نترجمها بل يجب أن نفهمها قبل ذلك. وهذا مثال على هذا. فالصعوبة في الترجمة في مثل هذا النوع تظهر لنا إذا كنا نواجه مصطلحات تعبر عن دلالات اجتماعية مرتبطة بها

مثلا كلمة: **الشورى**

فاللغة الإنجليزية لا يوجد فيها مرادف لهذه الكلمة ويحمل نفس معانيها. إذ أن لها عدة أبعاد في اللغة العربية فهي تحمل معنى سياسي وثقافي وعلى الأخص ديني .. ولا تكفي كلمة برلمان في الإنجليزية فهي لا تحمل نفس عمق كلمة الشورى إذ أنها تفتقر للناحية الدينية بل هي سياسية بحتة. ولا أستطيع أن استخدم **consultation** 'council' إذ لا يوجد شيء بهذا التصنيف في اللغة الإنجليزية .. (سمعتهم بالتلفزيون يسمونه شورى ☺)

B) Religious

- ❑ This involves terms and expressions or texts relating to **the Quran, the Sunnah** of our Great Prophet Muhammad (PBBUH) and **any other religious text**.
- ❑ Difficulties in translation arise from terms or Expressions with cultural connotations attached to them. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:

"ولا تقربوا الزنى إنه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: آية ٣٢)

Dawood: "You shall not commit **adultery**, for it is foul and indecent"
(1956/1974p.236)

Arbercy: "And approach not **fornication**; surely it is an indecency, and evil as a way"
(1964p.272)

Ali: Nor come nigh to **adultery**; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (Ali, 1934/1977p703)

Yuksel: "Do not go near **adultery**, for it is a sin and an evil path"
(2007/2010Sura17:32)

- ❑ **Unfortunately**, all the above versions clearly violate the Islamic concept of adultery. **Dawood's, Yuksel and Ali's versions** would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage; whereas **Arbercy's version** would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.
- ❑ **According to western culture**, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.
- ❑ It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.

(ب) الدينية

- يعد من أصعب أنواع الترجمة لقدسية النصوص فيها عند جميع الأديان ولا يقبل التلاعب أو الخطأ فيها . هذا النوع يتعلق بالمصطلحات والعبارات والنصوص الدينية المتعلقة بديننا الحنيف من القرآن وسنة نبينا المصطفى صلى الله عليه وسلم أو من أي نص ديني آخر.
- أيضا الصعوبة في الترجمة في مثل هذا النوع تظهر لنا إذا كنا نواجه مصطلحات تعبر عن دلالات اجتماعية مرتبطة بها . فهي ليست مسألة ترجمة فقط بل هي توصيل للمفهوم أكثر : (الآية) تلتها أربع ترجمات مختلفة لأربع مترجمين مختلفين . إضافة لطيفة من الدكتور : داوود عراقي من أصول يهودية و اربري مسيحي وعلي باكستاني مسلم و يوكسل تركي مسلم (يجب أن نعرف خلفية كل مترجم الثقافية و الدينية والتعليمية لأنها تؤثر في ترجمته وحكمة على الأفكار) ..
- للأسف جميع الترجمات السابقة تعتبر تعديا سافرا على المفهوم الإسلامي في تحريم الزنى . **ترجمات علي و يوكسل و داوود** تعني للقارئ الإنجليزي بأنة يمنع ممارسة الزنى بعد الزواج فقط لأن كلمة **adultery** معناها

أن يمارس الشخص الزنى وهو متزوج . أما ترجمة **اربري** فقد تعني للقارئ الانجليزي أن الزنى ممنوع فقط قبل الزواج لأن كلمة **fornication** تعني أن يمارس الشخص الزنى قبل الزواج .

- **بناء على الثقافة الغربية** ، يسمح للشخص اجتماعيا و وثقافيا أن يمارس الجنس قبل الزواج فقط (مع كل من هب ودب ومع العالي والواطي و بالخش والدس وفي النور كله ماشي عندهم) ولا يسمح بذلك بعد الزواج (بو طبيع ما بيجوز عن طبعه . الحمد لله على نعمة الإسلام)
 - على ما يبدو أن ترجماتهم هذه قد شوهدت صورة الإسلام التي تحرم أي علاقة جنسية تحريما تاما سواء كانت قبل أو بعد الزواج . (الدكتور قال لو أنه هو اللي يترجم كان كتب:
- “You shall not commit **adultery** nor **fornication** , for they are foul and indecent”
ذكي أعجبني صك عليهم بالمرّة ..)

C) Literary

- This involves the translation of literary prose and poetry . No matter how skilful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary texts. In **Wormhoudt's** translation of Al-Mutanabi, for example, mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur. The following line, for example:

كأن الأسود اللابي فيهم
غراب حوله رخم ويوم

As if the Nubian blacks were crows Around them vultures and owls

Wormhoudt (1978,P503)

- In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word 'الأسود' the black into 'blacks' , Wormhoudt's historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor. His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur AlIkhshedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls.
- Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

ن) الأدبية

- وهذا يتضمن ترجمة النثر الأدبي والشعر. ولا تهم مدى مهارة المترجم / المترجمة إذ قد يقعون ضحية الدلالات الثقافية والاجتماعية المرتبطة بالنصوص الأدبية. ففي ترجمة **ورمهاودت** لنص للمتنبى تظهر الأخطاء جلية بسبب الثغرات في معرفة المترجم بالثقافة الحيوانية لدى العرب كما ظهرت في البومة.. المثال أعلاه يبين ذلك .. (كان مكتوب غلط وصحته .. وجبت لكم الشرح بالعربي عشان نستوعبه: ويقول العكبري: اللابي: منسوب إلى اللابة، وهي ارض ذات حجارة سود. وجمع اللابة: لوب ولاب، والسودان ينسبون إليها. والمعنى: شبهه بالغراب أي كافور الإخشيدي، وهو طير خسيس، كثير العيب، وشبه أصحابه بخساس الطير الرخم أي الطيور الغبية القذرة البليدة والبوم حول الغراب)
- فإلى جانب خطأه في جمع مفرد **الأسود** ، كانت معرفته التاريخية و الثقافية عن البومة ضحلة أيضا. ترجمته شوهدت المعنى و لم توصله كما وصل في النص العربي ، لأن الهدف الرئيسي من هجاء المتنبى هنا هو كافور الإخشيدي حاكم مصر الأسود الذي شبهه بالغراب الأسود المحاط بالرخوم والبوم ..
- و أكثر من ذلك عندما نستخدم كلمة بوم في العربية فهي عموما تستخدم للإشارة للفال والحظ السيء، في حين أنها تستخدم في الإنجليزية كرمز للحكمة والحب أحيانا (طبيب الرجل قال بوم حول الغراب يعني كلامه صح بس ليش الدكتور يقول غلط؟ ما ادري ؟ إلا إذا لما ترجم السيد ورمهاودت ترجمة ع أساس أنه مديح ؟ ما فهمت و ياليت لنا طريقه ع الدكتور يفهمنا إياها أكثر)

D) Ecological

This involves terms or expressions and texts relating to flora, fauna, climate, plains, hills; 'downs', 'plateau'. Taking Shakespeare's poem "to His Love" as an example we can illustrate the translation problem caused by its climatic features:

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate

A poetess called Fatima AlNaib translated it as follows:

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

To back translate it as follows:

Who could compare your glamorous beauty with a divine summer!

And the arts of your beauty appeared in my eyes lovelier and more precious

- Although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimensions of the poem.
- The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem's 'summer's day'. She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف'.

This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and climatic significance of 'summer'. In other words, the Arabic reader's attitude towards summer is completely different from that of the English reader.

A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

English Summer

- * A Symbol of beauty & liveliness
- * Very short 1-2 months
- * Cool and temperate
- * Positive psychological effect

Arabic Summer

- *
- * Very long 3-4 months
- * Dry/humid and hot
- * Negative psychological effect

ث) البيئية

تغطي هذه الجهة النباتات والحيوانات والطقس و السهول والتلال والمنخفضات والأراضي الفسيحة..لنأخذ مثالا من قصيدة شكسبير (إلى حُبّه / حبيبته) سنشرح المشكلة التي حصلت بسبب الاختلاف في مفهوم الطقس:(الأمثلة أعلاه ويتضح لنا خطأ فاطمة النائب في الترجمة من إعادة ترجمة ما قامت هي بترجمته ..اختلاف كبير بين ما كتبه شكسبير وما ترجمته هي)

● بالرغم من أن فاطمة النائب تعتبر شاعرة مؤهلة بشكل جيد لترجم شعر شكسبير إلا أنها فشلت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة .

● الخطأ الذي ارتكبه فاطمة النائب كان عدم فهم المغزى الثقافي من كلمة 'summer's day' ..وهي تعتبر مفتاح فهم القصيدة كاملة ..وترجمتها حرفيا (الصيف).

وهذا يفقد قصيدتها الرسالة التي أراد شكسبير إيصالها ، والتأثير العاطفي والشعري على القارئ والمغزى المناخي من كلمة (الصيف).بكلمات أخرى يختلف موقف القارئ العربي من (الصيف) عن القارئ الإنجليزي.

وبعمل مقارنة بين دلالات الصيف العربي والصيف الإنجليزي سنبين مدى جدية هذه المشكلة التي قد يواجهها المترجم أثناء عملة على شيء ذو صلة بالمناخ في الترجمة :

الصيف العربي

* رمز للجمال والحيوية

* قصير جدا ما بين ١-٢ شهرين

* بارد ومعتدل

* تأثير نفسي إيجابي

الصيف الإنجليزي

*

* طويل جدا ما بين ٣-٤ شهور

* جاف/رطب و حار

* تأثير نفسي سلبي

- Therefore, the ‘substitution’ approach could be used to solve a problem as such. Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis. Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).
- In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring ‘الربيع’ for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer. A rough comparison may illustrate this point:

English Summer

A Symbol of beauty & liveliness
Very short 1-2 months
Cool and temperate
Positive psychological effect

Arabic Spring

A Symbol of beauty & liveliness
Very short 1-2 months
Cool and temperate
Positive psychological effect

- لهذا يمكن استخدام (نهج البديل) ليحل مشكلة مثل هذه. هذا النهج هو من ضمن عدد من المفاهيم والأساليب المستخدمة في الفئة العامة من التحويل أو التبديل المنتظم (اعتقد فيه كذا نوع من التحويلات في الترجمة). يمكن أن يعمل البديل بطريقة تحفظ الموضوع والمعنى للفكرة في حين نبدل توافق الكلمات فقط.. (ستاينر ١٩٧٥).
- كان بإمكان فاطمة النائب أن تستعوض (بالربيع العربي) كبديل عن الصيف الإنجليزي لأن دلالة الربيع العربي ليست بأقل أو أكثر من دلالة الصيف الإنجليزي.. مقارنة بسيطة توضح المقصود

الصيف الإنجليزي	الربيع العربي
رمز للجمال والحيوية	رمز للجمال والحيوية
قصير جدا من شهر لشهرين	قصير جدا من شهر لشهرين
بارد ومعتدل	بارد ومعتدل
تأثير نفسي إيجابي	تأثير نفسي إيجابي

E) A Little Task for your to do

- Find the ecological feature and attempt to translate the following example into English and explain the translation approach or strategies you are using.

ويحب ناقتها بعيري

أحبها وتحبني

في الملتقى 😊

When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:

1. **Contextual Factors such as:** Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
2. **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..

عندما نتعامل مع الترجمة الثقافية يجب أن نكون على دراية بالتالي:

١. العوامل السياقية مثل: الغرض من النص ، دافع جمهور القراء على المستوى الثقافي و التقني و اللغوي ، أهمية المراجع في نص اللغة المصدر الإعداد(هل يوجد ترجمة معترف بها ؟) حداثة الكلمات والمراجع.
٢. إجراءات الترجمة مثل: النقل ، المرادف الثقافي ، التجنيس ، الترجمة الحرفية تم ذكر هذي الجزئية في المحاضرة السابقة آخر نقطة ...



بهذا نكون قد أنهينا هذا المقرر أسأل الله ان تكونوا قد استفدتم منه .. ولا أطلبكم إلا الدعاء لولدي أن يشفيه الله دعوه في ظهر الغيب لعلها تكون ساعة استجابة .. أي ملاحظات نتقبلها بصدر رحب وإن ما جبتم فيها

+A

مدري وش بسوي فيكم



With my best regards
~Mrs.ENGLISH~